

**ARLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN**  
**TASEDAWIT LMULUD AT-MEEMER N TIZI-UZZU**  
**TAZEDDAYT N TSEKLAWIN D TUTLAYIN**  
**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uttun n umsedfer:

Uttun n usnay:

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER**  
**DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAÏULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TUSNA N WUMDAN TADELESANT D TGEMMI AMAZIY

**ASENTEL**

**Amecwar n tudert n umedyaz aqbayli**

**Mustafa BENTAHAR**

Syur :

Tamesnalayt:

HACID Farida

- MANSOUR Sabiha
- MEFTAH Safia

Aseqqamu n yimeskayaden:

- FELICI Kahina
- HACID Farida
- KACED Sacia

Taselwayt (M.A.A)

Tamesnalayt (M.A.B)

Tameskayadt (M.A.A)

Tamsilt 2022/2023

« La poésie n'est pas forcément des vers , des rimes( ...) Un poème est tentative de nous ouvrir les yeux pour voir ce qu'on ne regarde plus »

« *Tamedyazt mačči kan d asuddes n tseddarin n tmeyrutin (...)* Asefru *iledi-ay allen iwakken ad nwali ayen uyur ur nerri ara lwelha-nney* »

Jean COUTEAU

**Ayawas**

<b>Tazwart tamatut.....</b>	<b>11</b>
Tazwart.....	12
1. Askan n usentel.....	14
2. Afran n usentel.....	14
a. Tamentilt tamesyarut.....	14
b. Tmentilt tummast.....	14
3. Tamukrist.....	14
4. Turda.....	15
5. Awalen igejdanen.....	15
6. Tafukest n unadi.....	16
6.1. Aglam n yittaftaren.....	
6.2. Anejmue n wammud tmedyazt.....	
7. Tarrayinn tezrawt.....	16
7.1. Tarrayt tameddurayt.....	16
7.2. Tarrayt tarumuzrayt.....	16
7.3. Tarayt tariyant .....	17
8. Uguren n tezrawt.....	17
9. Tagrayt.....	18

### **Ixef 1 : Tudert n Mustafa Bentahar d umecwar-is deg tmedyazt.**

Tazwart.....	19
Azar n yisem BENTAHAR Mestafa akked Yusef Nat Si Lħusin.....	19
1. Tudedrt n Mestaf BENTAHAR.....	19
1. Talalit-Is d tudert-is d twacult-is.....	19
2. Tayur-is.....	20
3. Azwal n isefra id yexdem Mustafa BENTAHAR Adlis « SIN WAWALEN ».....	20
4. Tudert tanazurt n Mestafa BENTAHAR.....	22
D anwat Ali n BUWARUR.....	23

### **Ixef 2 : tasledt n tmedyaztn Mestafa BENTAHAR**

Tazwart.....	25
Adlis n Sin Wawalen.....	

Tasleđt tasentalant .....25

**Tagrayt tamatut.....33**

Tiybula.....35

Ammud n isefra n Mustafa BENTAHAR .....37.

Sin n wawalen.....39

Ayen ighdyezín.....39

Rray.....41

Ahmmal ufir.....41

Arut.....42

Jma3 liman.....43

Allar-íw.....44

Uccanen.....44

Fares ddunit.....45

Lmegreb.....45

Ibaryíren.....46

Amcic.....46

Tala.....47

Kemm.....47

Timerna

• Amawal.....

• Imewellah n idewnniyen.....

• Ammud n isefra n Eeli n BUWAERUR

**Asnemmer**

*Deg tazwara ad as-nini tanemmirt war tilas I Massa F.Hacid,  
I d-yellan ilmendad n tezrawt-a, segmi tebda almi tfuk.*

*Tanmmirt tameqqrant I Mass Mestafa BENTAHAR I ay-iεawnen  
aṭas deg tezrawt-aki ntay.*

*Tanemmirt I iselmaden-ntay iy- yessawḍen ar da yal yiwen s  
yismis.*

*Tanemmirt war tilas I yimawlan-ntey I yellan yid-ntey, nessaram  
ad ay-semḥen leṭtab-nsen.*

*Tanemmirt ak I widak I bedden yer yidis-ntey.*

**Abuddu**

*Ad buddey akatay-agi:*

*-I yimawlaniw ezizen, ad asen yseyzef Rebbi d leemer –nsen.*

*-I yestema yal yiwet s yism-is, atmatniw Eli d Karim.*

*-I twacult-iw, argaziw Ğamel, yessi Milisa d Mylis, d temyart-iw.*

*-I kra n win I yihemlen seg ul.*

**S-yur: Sabiħa**

*Ad buddey akatay-agi:*

*-I yimawlniw ezizen, ad asen yseyzef Rēbbi di leēmer-nsen.*

*-I ysetma d watmateniw, yal yiwen s yisem-is.*

*-I wikad iyi-ḥemlen seg ul.*

**Tazwart tamatut**

**Tazwart tamatut :**

Timetti taqbaylit deg umaḍal amaziɣ, d yiwet s temnaḍin ixedmen amḍan ameqran deg tsekla timawit di tazwara yuḡal ula s tira, ad-nadder ger tsekliwin-agi tamedyazt. Tasekla taqbaylit d agaruj n ljedud si zeman aqdim, zik tela s timawit ma tura tuḡal tettwaru, tasekla timawit tebna yef leṣnaf (tamdyazt, tesrit « tamacahut »). ABROUS Dahbia deg umagrad-is tenna-d : « tasekla taqbaylit taqburt, tella d tasekla timawit, tcud s waṭas ɣer tudert n tmetti, tebḍa yef waṭas n tewsatin : **tamedyazt, timucuha, icewwiqen, inzan, timsaereq...** »<sup>1</sup>

Uqbel ad nemeslay af tmedyazt anezwir seg umedyaz, d amedan id yesenflayen tidett s yiṣfra, d amaru yeyra di ddunit uqbel aɣarbaz, iseɛa azal d ameqqran di tmetti u tteqadarent akk medden acku ttewalint d win i-t-nifahmen, ihedred akk ɣaf wayen yettḥulfun d wayen i-tteeicin.

« Amedyaz yella yesɛa tamkant-is di taddart am lamin, neɣ amrabeḍ neɣ amenɣey (guerrier). D tanamit i yesegmen tamkant-is. »<sup>2</sup>

Awal asefru iseɛa azal di tmedyazt. S umata, tamedyazt d tazuri n usebder, d tin yettmalen iḥulfan n imdanen s uddukel izzaden n inumak s iseɛra. Tamedyazt tamensayt taqbaylit tcud ɣer leṣnaf n tsekla tamensayt n leqbayel, tefraq yef waṭas n tewsatin.

Asefru d isem yekad si tmedyazt, asget : iseɛra idyekan seg wawal fru, sefru kra, fru timzin, amedyaz ilaq ad iferaq gar-sen. Imdanen frun timesal gara-sen s yiṣfra, amdya :

**Ad awen-d berzay lumur****Am idrimen di sselfa**<sup>3</sup>

Tamdyazt taqbaylit d allal n tirewliyin (instrument d'évasion). D tmetti bella tira, tacfawit d ayris amesnay n teyermiwin. Timetti taqbaylit d tamarkantit s wanesay amedya : « tasekla s timawit. Sawalen i tedelsa-n sen akked tugniwin s tmedyazt iy-is ḥkun-d akk ayen i-tteḥulfun, d wayen illan deg walay-n sen. Tamedyazt d awal amaynut yiwuit-id Mulud MEEAMMARI d inelmaden-is deg iseggasen n 70 si tmurt n Maruk, yedda-d deg umawal n tmaziɣt tatrart. D tawsit si tiwsatin n tsekla taqbaylit. Iy-s id-senfalen iḥulfan-n sen d tmuyli-n sen ɣer wayen illan d tmetti.

Tamdyazt taqbaylit maci tazuri i-t-nadin atesbegenen. Timilt-is (rôle) ad aren tajmilt i tidet s sefru akkud as-narnin tamslayt taqbaylit.

<sup>1</sup> ABROUS Dahbia, la littérature kabyle, sur [www.cenntredecherche.fr/litterature-kabyle](http://www.cenntredecherche.fr/litterature-kabyle) HTML, consulté le 09/09/2023.

<sup>2</sup> MAMMARI, M « Culture savante, culture vécue », Tala, 1991, p.75.

<sup>3</sup> Idem, p.123.

Ugar n lxedma abarar (individuelle) tamedyazt tebæed af uwqam wliwel (acte isolé) ney leqddic yer tufut (élite), tella akken i-dina Henri Basset "Tamedyazt d tawsit yettuqten deg tmetti taqbaylit tekcem di tudert-nsen n yal ass(...)zemren ad tidinin ama d irgazen d tilawin, imedyazen isadaren (professionnelle) ula d leibad kan ur nelli ara d imedyazen zemren ad sefrun"<sup>4</sup>.

Ammud amenzu n isefra n teqbaylit d Hanoteau i-txkdemen 1867. Izmar uqebl azemz-a illan widak iæareḡen ad arun tamedyazt.

Tamawt inwala deg imenza n tira d umagar n irumiyen i-t-ikdemen, kra, iserdasen (militaires) : Hanoteau 1867, Rinn 1872-1887<sup>5</sup>, Luciani 1899...

S umsaday n inmahal, llan ammud n tira idiwin, tikilta d isrewen (autochtones). D inmahalen n Belkacem Ben Sedira 1887 akked Boulifa 1906. D ffir imenḡi amezwaru, taslaḡt n wammud d n tmedyazt taqbaylit xedmen fela-s : J. Amrouche 1939<sup>6</sup>, Mammeri 1950, Féraoun 1960, Ouary 1964, T. Amrouche 1966. Imeskar-agi sken-ned isefra n teqbaylit s ulqem afransis.

Deg iseggasen 70, inelmad azzayriyen iwin-d anadi-nsen deg ukatar n lakadimi : Nacib 1971, Ben Brahim 1982, Mecheri- Saada 1979, Yacine 1983-1988, Bouamara 1995, ney deg ukatar n unadi n tsezdey (CRAPE) : Mammeri 1969-1980, Chaker 1976...

Anadi-agi yekcem deg taḡult n tesnalast d tusna n umdan, tamusni-agi teena tudert n umdan di tmetti s umata deg yal tama: tudert-is, lebni n tmetti anda yetteici, leqdic-is s umata.

Tamedyazt d ayen id yesnulfu umdan, d aḡraz d asemyur n imkessnen (l'esprits), d wayen yellan deg walay-is, (Youcef Nacib yenna-d : "la poésie c'est crée, conserve et amplifiée dans des esprit analphabets comme une lumière diffuse et reçue par tous et toute.....")<sup>7</sup>.

Deg tazwart-ntey l kecmen di tedamsa tusnamdyant ad d-nemeslay yef umecwar n tudert n umedyaz aqbayli "Mustafa BENTAHAR".

Amedyaz-aki yesæa azal d ameqran di tmetti taqbaylit, d amedyaz yettaru isefra<sup>8</sup>, d amejjay amazzag n waṡanen n uglim. Yezday di taddart umecras id yuzeggan di Buḡni, Tizi wuzu illul deg useggas n 1958.

<sup>4</sup> Henri Basset « La poesie (...) l'apanage de tous, c'est un fait sociale qui imprègne toutes les activités du quotidien, n'importe qui l'homme, femme, poète professionnel ou simple particulier, peut s'y adonner ».

<sup>5</sup> Azemz amezwaru n ucegaæ n ussegas n ueawed n tira d ussegas wis sin n uberreh deg la Revue Africaine.

<sup>6</sup> Adlis-agi teæawd-as tira T. Yacine deg ussegas n 1989.

<sup>7</sup> NACIB.Y. « Élément sur la tradition orale », SNED-ALGER, 1981,P07

<sup>8</sup> Adlis-aki isææa aṡas n tuḡdiwin acku yurat s tira n zik.

I wakken ad nebnu leqdic-ney yef umedyaz-aki d umecwar-is di tmedyazt nebna tazrawt-ntey yef krađ n yeħricen:

Aħric amenzu anda nesbegen-d ttawilat id nsemres I waken ad nexdem anadi-aki I waken anaweđ yer yiswi-ntey.

Deg ixef amezwaru ad-d-nemmeslay yef tudert n umedyaz-aki d umecwar-is di tmedyazt, d wamek yeşşaweđ yejemed ak isefra-nni.

Ma d ixef wis sin ad nexdem Tasleđt tasentalant i wammud n yisfra i yexdem akked wid-ak id-ijemaε n umedyaz itewatun Ali BUWAERUR.

Deg uħric-agi ad nessegzi tikiwin s wacu ara nexdem aƵawas n tezrawt-ntey, deg-s ad d-nsebgen ttawilat ineqfar di tezwart-agi, ad d-nessebgen anamek n usentel-,tey, d uguren l d-nemlal deg unadi-agi.

**1. Askan n usentel :**

Deg usentel-ntey ad d-nawi awal Ƶef tudert n umcwar n umđyaz aqbayli Mustafa BENTAHAR. Deg unadi-agi ad d-nehđar s umata Ƶef umecwar-is deg unnar n tujya, umecwar-is deg uyerbaz, syin a-nekcem s telqay deg umecwar-is di temdyazt akkud yedlisen id yesufay.

**2. Afran n usentel :**

Deg unadi-ntey ad nawi awal Ƶef tudert n umedyaz Mustafa BENTHAR, ad nemeslay Ƶef ayen akk yexdem di tudert-is akked tamdyazt-is. Anexdem “asuney asemnetti d udiwenni n umedyaz Mustafa BENTAHAR” yesea timental, gar-aset:

a) **Tamentilt tamesyarut:**

Mustafa BENTAHAR d amejjay, d amedyaz, yura sin n yedlisen maca Ƶer wassa ulac tazrawt tusnant yettwaxedmen Ƶef tmedyazt-is.

Yeyra tasenalast, dayan iy yejjan nebya ad nessebgen i widak yeqqaren deg ugezdu n yidles amaziƵ l waken atisinin.

b) **Tamentilt tummast:**

Mustafa BENTAHAR d amdan isea azal d ameqran di temtti taqbaylit, d amejjay amazzag n wađanen n uglim, d win yesawđen yuđal d amedyaz almend n wayen yeseedda di tudert-is anda yura sin yedlisen, “Eeli n Buwaerur, Sin wawalen”.

**3. Tamukrist:**

Anadi-ntey ikcem deg tusena n umdan tadelsant s umata d tazrawt yebnan Ƶef tudert n umdan deg tmetti.

Deg usentel-ntey ad nexdem asuney asemnetti d udiwenni n umedyaz yesea anamek n uzuzal (l'honneur) d uzrekki (ésprit) Ƶef leewayed, yura isefra Ƶef tudert-is akkud wayen yetthulfu, yerna yura Ƶef umedyaz “Eeli n BUWAERUR”.

Mustafa BENTAHAR s yisem-is aħeqani Yusef Nat Si Lhusin, ilul deg useggas n 1958, deg taddart Nat mecras di Buyni deg Tizi Wuzu.

Yebda tamedyazt deg useggas 1972 yella yesea di læmr-is 14 n yiseggasen, yeyra tujya, yexdem ađas n tmedyaz di temzi-s.

Deg umecwar-is yessawed ad yesufay sin n yedlisen; adlis amenzu “Ali n BUWAERUR” “le Successeur de Si Mohand Oumhand” deg useggas n 2011, ma d adlis wis sin iwumi yesema “Sin wawalen” deg useggas n 2015.

Deg tmedyazt I yura yerra lwelha-s yer waṭas n yisental icuden yer cefayat n temzi, yal asefru yefka-d anda it-yura .

Di tagara ansawed ad-nar tiririt yef yeseqsiyen-agi:

- D anwat Mustafa BENTAHAR?
- Amek almi i yuṭal d amedyaz?
- Dacu n isefra id yura, melmi, anda?
- Acutent isental id yeḍfer deg tmedyazt-is?

#### 4. Turda:

Deg unadi-ntey ad nar yef iseḡsiyen idnefka di tmukrist, ha-ta kra n turdiwin af ayen ad-nexdem:

- Mustafa BENTAHAR d yiwen gar imedyazen id yuran s temaziṭ, id yewin amaynut.
- Deg umecwar-is deg unnar n tmedyazt, Mustafa BBENTAHAR yeṣṣawed ad yaru yef izerfan d iḥulfan n umdan s umata.
- Mustafa BEN TAHAR, yeṣṣawed ad yaru yef Ali n BUWAERUR.

#### 5. Awalen igejdanen:

**Amedyaz:** d amaru i-yefkan tudert-is i tamedyazt, tesa ifyar. D ameskar, d anaṣur i-yetettucin iḥulfan d umagur (imagination) s tfeḡkasin (esthétique). D amdan i-ttewalin yer tilawt s tuktawt (idealism) n umagur.<sup>1</sup>

**Tamedyazt taqbaylit:** nan-d tamajeṭ sneflay tikeli, seftay s uqadus n tneslemt, ma d iftusen n ugraw afaris ilaq a-beggen d umbiwel n ugama aserti, taserdit, timetti ney adrum.<sup>2</sup>

**Asunney asenmetti :** D taslaḡt n tmeddurt n umdan, d aseḡgen n wayen akk yexdem deg tudert-is. Iswi-ines d aseḡgen n wamek yella d wamek yuṭal umdan-agi.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> <https://www.larousse.fr>. « Ecrivain qui s’adonne à la poésie, compose des vers, exprime en vers, Auteur, artiste dont les œuvres touchent vivement la sensibilité et l’imagination par des qualités esthétique.

<sup>2</sup> AKLI SALHI Mohand, « Etudes de littérature kabyle » ENAG Editions-Alger, 2011, p.11. « La poésie dite noble (ou sérieuse) exprime les comportements(...)».

<sup>3</sup> LAHIR, B, Portrait sociologiques : « Dispositions et variations individuelles », ARMAND Colin, Paris, 2005, p17. « Analyse biographique d’un acteur sociale, aussi définir les position et les actions de ce dernière, (...)».

## 6. Tafukest n unadi:

I waken ad neşşawed ad d-negmer isalen yef tezrawt-ntey, nsexdem ttawilat-agi:

### 1. Aglam n yittaftaren:

Uqbel anawed ad nexdem asuney asemnetti d udiwnni n umedyaz aqbayli Mustafa BENTAHAR, neyra ayen yettwarun yef tmedyazt taqbaylit, neyra kra n yedlisen iy-iwelhen ad nessufay ayawas n tezrawt-ntey, nsexdem idlisen id yesufay umedyaz-agi, nrena newwid isalen seg iyemisen “La Dépêche de kabylie, tribune, Article de presse, L’expression” id-yuran fella-s newala iseylifin anda id yehder “Tafat usirem” deg useggas n 2017, Mraħba d yiwet n tedwilt yef cahid, tadwilt Irgazen berra leada 2011”.

### 2. Anejemus n wammud n tmedyazt :

Deg wammud-ntey llan sin n yedlisen id-issufay Mustafa BENTAHAR.

Ass n 24/05/2022 nerza yer ujmir n Mustafa BENTAHAR di Buyni, nexdem yides adiweni anda id yehka yef yedlisen id yexdem.

#### Adiweni:

Anadi-ntey yekcem di tusna n umdan tadelsant s umata, yef-aya neħwaj adiwenni iwaken ad nizmir ad d-negmer isalen I neħwaj deg unadi-agi.

Adiwenni-agi d abrid n tezrawt usnani, melba-iyes ur nettizmir ara ad nawed yer teririt n unadi-ines; aken is-yenna GRAWITZ.M : « d allal n unadi ussnan, d awal ney d tayawalt s timawit gar umestan d win akked ara nexdem adiwenni, iwakken ad d-negrew isallen iwaten i tezrawt-nney »<sup>4</sup>.

Adiwenni d allal yesa azal d ameqran deg annar n tesnalest d tussna n umdan . Iy-is i nexdem akud mass BENTAHAR, nefka-as iseqsiyen I-nhegga, s wacu a neşşawed ad negmer isalen i yeean ama d tudert-is ama d umecwar-is deg tmedyazt akud tujya.

## 7. Tarrayin n tezrawt :

### 1. Tarrayt tameddurayt :

Seg tarrayt-agi I neşşawed nurad yef tudert akked umecwar n BENTAHAR di tmedyazt

### 2. Tarrayt tarumuzrayt :

Deg tarrayt-agi neşşawed nurad amezruy d wayen yesseeda BENTAHAR, am ayen yeean umecwar-is di tmedyazt.

### 3. Tarrayt tariyant :

Deg-s ad neglem isalen icuden yer tudert n mass BENTAHAR, I neşşawed ad nejmae deg unnar n iyemisen, deg tedwilin akud idlisen.

<sup>4</sup> GRAWITZ.M, « Méthode des sciences sociale », Daloz, Paris, 1981, p.675. « c’est un procédé d’investigation scientifique, de communication verbal pour recueillir des informations pour but de transmettre des informations de l’enquêté à l’enquêteur ».

**Uguren n tezrawt:**

Am ak inadiyen n tusanant, imqelleb ttemagaret-id aṭas n uguren deg ayen yeenan taḡara.

Deg ubrid-ntey ur d-nemugar ara aṭas n uguren .

**Tagrayt:**

Ar tagara, yal asentel yebna ḡef unadi, s unadi i-nezmer ad-nesbgen asental-ney akken iwata . yal anadi ibna ḡaf iḡhericen, mebla yisen ur nezmir ara an-bnu tazrawt-ney.

Deg uḡric-agi n tesnarayt, nesbegen-d asentel n unadi-ntey, tarrayt n tezrawt l-neḡfer d tafukest n unadi l nsexdem, nurad tamukrist akud tabadut n kra n wawalen igejdanen .

Ixef 1 : tudert n  
Mustafa BENTA HAR d  
umecwar-is deg  
tmedyazt

## Tazwart :

Di tmetti taqbaylit llan aṭas n imedyazen ittewasnen deg umḍal amedya : « Si Muhend u Mehand, Si Yusef d yiwen umedyaz tiziywin akkud Si Muhend u Mehand ».

Yal amdan akken i-tt-xemim, yal yiwen iseeḥa amezru amazlay i-d-ixdem di tudert-is. Almend n BERNARD LAHIRE : « Iswi n usenfar i-yelaqen di tzrawt n icalan (la variation) dakel n umdan d tikeli, addud,... »<sup>1</sup>

Deg uḥric-agi wis sin ad neglem tudert n mass Mustāfa BENTAHAR (talalit-is, tawacult-is...) d umecwar-is deg tmedyazt, ad d-nawi awal yef wayen it-issawḍen ad yekcem deg unnar-akki. Ad d-nawi awal yef Ali BUWAERUR.

## Aḍar n yisem BENTAHAR Mustafa akked Yusef Nat Si Lḥusin :

Mustafa d isem n cahid « baba-s », fekan-ast ass 28 n yum mi-idilul, mi id yeyli baba-s deg annar n lḥerma deg useggas 1958 isem-is amenzu yusef, ma BENTAHAR d isem ideḡa fransa d isem n baba-s n jjed-is n baba-s.

Yusef d isem-is asemmi idilul ma Si Lḥusin d isem n jedi-s amuqran iwumi qqaren Cix lḥusin ben aḤrab win i-sayren Cix Ḥabed Reḥman.cix lḥusin iseeḥa timeamart deg umecras teseeḥa tayzamt, cix lḥusin d win isenen ddiin, d amazbay, ihureb akked lmir ebed lqqadar. Yusef Nat Si Lḥusin d isem n umdyaz.

Nat Si Lḥusin, d isem n twacult-is aḥeqani uqeb l ankecum arumi ar lezzayer. D isem n jjed-is ,laṣel-n sen n ugemur larbeḥa nat iraten

### I. Tudert n Mustafa BENTAHAR

#### 1. Talalit-is d tudert-is di twacult-is :

Mustafa BENTAHAR iwumi qaren yusef Nat si lḥusin, ilul deg useggas 1958 « 64 sena », deg umecras buyni is3a yiwen n gemma-s, Ḥacen temzin-sen akkud yemma-tsen, izewej, tamṭṭut-is tayra ur texxedem ara, iseḤa ukuz n warac sin asefsi (ingénieur génie-mécanique), wayeḍ d abidar (vétérinaire), wayeḍ ad yesaḤdi akayad angaru n tsenawit (Mehdi, Mohamed, Ḥamza, Brahim) .

BENTAHAR d isem n umejjay amazzag n lḥelakat n uglim, iseḤa ajmir deg uyrem n buyni, d amdyaz ittaru isefra af ayen isaḤda di temzi yarna yal asefru ad d-yini anda i t-yura, yal asefru icudd yer wayen iḥulfa akkud wayen ise3eda. Yettwassen segmi igebda leqdic yef AḤli n BuwaḤrur, anda id-isufay aḍlis amenzu di 2011 af umdyaz -akki itewatun « AḤli n buwaḤrur » imut di 1929 deg umecras. Isufy-ed dayen aḍlis-ines deg useggas 2015 imu igesma SIN N WAWALEN (Deux Mots).

<sup>1</sup> BERNARD LAHIRE, « portrait sociologique : Dispositions et variations individuelles », Colin, paris, 2005, p17. « Le projet visait essentiellement à étudier la variation intra-individuelle des comportements, attitudes, goûts.. ».

## 2. Tayur-ines :

### Ayarbaz amenzu :

Iyra deg umecras dina iyuy tiyita tamqrant, anda ifaq belli baba-s imut di lgara n imuday (maquis) di tunes acku yemma-s tefar fella-s. Asmi igkecem ar uyarbaz amenzu xedmen araw cahid wehd-sen anda itteka ulla d netta ar ljiha-ni, imir-ni ikfaq bli baba-s maci di legihad igela tefy-as tirga mexalfa. Baba-s imut deg useggas 1958, ise3a 28 n yum mi-d-ilul bedlen-as isem-is si yusef Nat si lhusin ar Mustafa ben Tahar. Ttakki sebba itijan ihemmelm tamdyazt.

### Ayarbaz alemmas :

Iyra di buyni (CEM Zaemum) deg useggas n70, imir ibeda isefray, asefru-is amenzu ixedm-it deg useggas 1972 isemay-as « **AYEN IY-D-YEZZIN** » anda is-iqqar :

- ✓ **Ayen iy-d-yezzin yettEeyyid**
- ✓ **Deg leqaEa ad yettseyyid**
- ✓ **Ad-d-yeqqar hadret-iyi**
- ✓ **Anda llan**
- ✓ **Issafen-nni**
- ✓ **Anda id-nettqeyyil zik-nni**
- ✓ **Semesscen-ten samsen-ten**
- ✓ **Rran yur-s li bisi**
- ✓ **Awal ur d-ay-d-yuli.....**

Asefru-agi yurat asemi igezmen ceğur akkud assif i dyezine i uyarbaz n zaEmum.

### Tasnawit :

Asemi illa iqqar deg uyarbaz alemmas netta d amezwaru di tusnakt (mathématique), imir cegEent ad-iyar tusnakt di tsnawit n Delles. Deg useggas 1980 ussand iserdasen ar tsnawit i wakken asenqed-n ufan ayur-s kera n idlisen « Itij, Afus deg ufus.. » hawzent seg uyarbaz s uskir (la moyen) n 10,81 arnu d miss n cahid ma d wiyad tiw-inten dewla. Ikmel lqraya amazwar ilelli (candidat libre) almi i-garbah deg ukayad angaru n tsenawit ceg3ent ad-iyar d tesdawit n MULUD MÈMMERI, iyra tujjya.

## 3. Azwal n isefra id-yexedem Mustafa BENTAHAR deg udlis sin wawalen:

Deg umecwar id-yiwi Muṣṭafa BENTAHAR deg wannar n tmedyazt yessawed ad d-yexedem azal n14 n yisefra.

Llan isefra ur seEin ara azemz n usufey n tira acku dayen iEenan tudart-is.

Azwel	Maison d'édition	Aseggas n usufey n tira
SIN N WAWALEN	Tizi wuzu	1981
AYEN Iy-D-YEZZIN	Buyni	1974
ERRAY	Mecras	1973
AḤEMMAL UFR	✓	✓
ARUT	Mecras	1972
JEMAÆ LIMAN	LTE DELLYS	1976
ALLAY-IW	DraE I Mizan	1978
UĈĈANEN	Tizi wuzu	1983
FARES DDUNIT	✓	1983
LMAyREB	Mecras	1972
IBERYAREN	Tizi wuzu	1984
AMCIC	✓	1975
TALA	✓	✓
KEM	✓	✓

#### 4. Tudert tanazurt n Mustafa BENTAHAR:

Mustafa BEN TAHAR d amejjay yeyra Talsasnet yexedem isefra, yekcem di tmedyazt aked tasenalast s sebba n lmut n baba-s. Asemi yella d amectuḥ ur yezri ara belli baba-s yemut, axater yemma-s teqara-s belli iruḥ ad yexdem lejihad di Tunes.

Asmi yekcem yer uyerbaz amezwaru sersent d miss n cahid assen igzra belli baba-s ybeḍ leefu, imiren itekcem tamedyazt idamnīs yuḡal yeseḡray asmi yeḡea ṭam isseḡasen (8) di læmr-is.

Mustafa Bentahar yeḡkad di tedwilt Nat cahid deg ass n 18/02/2018 “Tafat ussirem”, yehedred yeḡ isefra yexdem cahid uqbel ad yeffey s adrar.

Deg usseḡas n 1962 yella yeḡar deg uyerbaz alemas di Buḡni ,yexedmed kra n yiseḡra yeḡkad: (Llant tejur dagi deg Mecras aseḡi itentḡezmen ḡaḡentiḡi ,asif ni yellan yer uyerbaz alemas Zeemum walayṭ yemsax iḡaḡiḡi deḡa xedmayḡ aseḡru yaḡi aneda iseniḡ “Ayen iḡedyezin ayettæḡiḡ di leḡæa ayettseyyiḡ ad yeḡḡar ḡadertiḡi aneda llant tjur nni ig buden abeḡri tili ḡezmentent ḡermentent serḡentent awl ur dayḡyuli ” , p.11 “Deux mots”.

Asmi yeḡ 12 n yisseḡasen l dyebda yeḡame isefra n Œeli n Buaerur ,yexdem aseḡru aneda ayeḡar l læibad d teḡḡiwin-is kret ula d kunwi attexedmem amḡud , am akken iwala belli ad yass wass anda tamaziḡt attaweḡ yer iyerbazen ,ilaḡ ad arun idlisen ad xedmen inadiyen ; yennad deg useḡru-is “Akka nḡedem ur tettū af ayen ikdeḡaren cefu tameḡart aḡemma smeḡsuss-as ,smeḡs-as ma tcennu fhem l wseḡru ikdenḡa aḡma cfuyas ma ulac mmik ad irru ma ad yemlil d yimru as yeḡreq aneda yella wass” 1972 p.25 “SIN WAWALEN”

Yeyra asseḡas n talsasnet di LE CRAP aked « **Sliman Ḥaci<sup>2</sup>, Yusef Nasib<sup>3</sup>** » l waken ad yaru adlis, deg usseḡas n 2010 yura adlis n ŒLI N BUAERUR s kraḡ(3) tmeslayin “teerabt,taferansist,tamaziḡt” ,yeḡeda deg yiwet n tedwilt di tilizri anda yella aylif Belæid yuyed adlis nni n Ali n Buaerur timental n lmutis aken aseḡu aneḡaru, sin akin yessema-as anetḡad seḡall aneḡbal deg leḡara n kerdist aneda yexdem tujya.

D netta l d amezwaru l d yufan Cix Lhusin sin akin yexdem awḡam n lmut n jedi-s Taher.

<sup>2</sup> Ancien directeur du centre national de recherches préhistoriques, anthropologique et historique.

<sup>3</sup> Sociologue algérien, spécialiste de la littérature amazighe. Docteur en lettres et sciences humaines à la sorbonne.

Ma d ammud wis sin l wumi yessema "Sin wawalen" ula d waki yekhedmit s krađ tmeslayin tafransist,taærabt, tamaziyt,yessma-as sin wawalen yennad: (nukni di lwaqt-nni asmmi itxedmay uyentuɣ ara di zayriyen wa yettmala ær Suæudya ,bakistan wa yettmala ɣer utmara;ilaq ad nili di zayriyen d iqbayliyen maci d irumiyen.

Deg ammud n Sin wawalen llan isefra yesean azemz dayen yeenan leæama ,llan isefra ur nesei ara azemz dayen yeenan tudert-is tanewrikt.

*S sin n idlisen aki ig mnee imanis si tatut.*

### **D anwat Ali BUWAÆRUR ?**

D amedyaz, d acennay, d aggiw, abender n lwaqt-is d win i-d-ifxen seg tatut, isem-is s tidet Ali HARBIT. Illul-d deg useggas n 1879 deg umecras ,1891 aken yars deg uwqam n DRAÆ-MIZAN. Ur ittewasen ara daw n tselfest n umezday maca derya-s Ali n Said WAÆMARA. Tamdyazt-is s timawit imut deg useggaz 1929.Tawacult-is, ult n AT EISSI Ouzeggane (mæateqqa), baba-s Said WAÆMAR, yuss-ad izeday deg umecras.

Ali Harbit d « féru de musique dès l'enfance », yurat BENTAHAR. Ihi yuf-ad tameɣɣit-is tazawant d izli deg tezzla n amedyazabender (poèteaddebbal).

Addebbal d amekfađu ameqqran di tmayriwin « tissulya d lextana n warac » anda d netta i d amayun. Ali n BUWAÆRUR iseæa uddis ameqqran n isefra, aţtas s yesen d ayen iwala d tudart-is d tmetti-is.

### **Tagarayt:**

Mustafa BENTAHAR d amdan am imdanen iseæa tudert tusligt, tudert tanażurt ... deg ixef-agi nessawed nehedr-d af twacult-is, taɣuri-ines d umcwar-is d tmedyazt s umata. Nehdre-d cwit ɣef umedyaz Eli n BUWARUR, d amud i-dijemaæ BENTAHAR .

Ixef 2 : Tasledt  
tasentalant n  
tmedyazin n Mestafa  
**BENTAHAR**

**Tazwart :**

Deg uħric-agi ad nessizrew isental n tmedyazt yura Mustafa BENTAHAR akken ad nezer amaynut id-issufay di tmedyazt taqbaylit tatrart. Yenna-d Muħend AKLI SALħI deg asegzawal amezzyan n tsekla « Asentel yemmal-d tikti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant,..) Iyef id-yuwwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen, ama deg uzeđta anamkan ».

Deg umecwar id-yewwi umedyaz-agi deg unnar n tmedyazt, yessaweđ ad yaru sin n yidlisen, yiwen isem-is « SIN N WAWALEN » d isefra yuraten netta, anda yal asefru icudd yer teswiet d iħulfan d nnhati.

**Adlis sin n wawalen:****Tasleđt tasentalant:**

Tamedyazt yura Mustafa BENTAHAR d tin iseān aħas isental .Deg isefra-is yessebgen-d ayen yeqqnen yer tmetti taqbaylit s umata. Maca ammur ameqqran d tid yemmalen yer tudert tusligt « tayri » .

Adlis n sin wawalen ifey-ed deg useggas 2015 yurat s krađ n tmeslayin: taerabt, taqbaylit, tafransist i tmetti tajazzeirit sumata i wakken yal amdan ad ifhem ayen ibeya ad yinni deg isefra-is.

Isefra-agi heggan aħas aya, d wid n temzi, yal yiwen icudd yer teswiet d amkan-is anda amedyaz ad yinni iħulfan-is d nnhati-s.

**1. SIN N WAWALEN :**

Asefru-agi ixedmit i wugdud ajazzeiri ala nutni ara tifehmen, yurat di tsedawit n Mulud MĔEMMERI deg useggas 1981. Di sin n wawalen anfehem belli ilaq anili d leqbayel maci d wiyad, d ijazzeyeriyen maci d wiyad, ilaq anħef di laħšel maci win id-yusan anlhu akken ibeya ama di selsu, ama di leeaqliya... yal asefru iseāa awalen s wazal-nsen.

Qar-as : **Ad d-iniy sin n wawalen**

**Deməy ad ast fehmem****Ad awenkacmen seg tmezzuyt.....p.07**

Si Zeman aqbur, timetti taqbaylit tettak azal ameqqran i ugama d wayen illan akk dakl-is ama d ttaflaħt sumata , ama cğur ,tala.. anda tteħadar-ntent, ma d zemman n tura kulc yebedl, agama yuyal ur yeseēi ara azal, uyalen imedanen sexšren agama gzemen tğera. Ben tahar mi teyađent isaweđ yura asefu **Ayen iy-d-yezzin** :

**Ayen iy-d-yezzin yettseyyiđ**

**Deg leqaæa ad yettseyyiđ**

**Ad-d-yeqqar ħadret-iyi**

Yudr-d issafen zik amek llan amek uyalen si tezdey ar lewsax :

**Anda llan**

**Issafen-nni**

**Anda id-nettqeyyil zik-nni**

**Semessen-ten samsen-ten**

**Rran ħur-s li bisi**

**Awal ur d-ay-d-yuli....**

### **Tala:**

Tamurt n leqbayel llant deg-s aḥas n teliwa, yesean azal d unamek di tudert n imedanen. Tala d amkan anda ttilin waman , ussan-d s einṣar l d-yetṭarqen seg yidurar. Tala d aybalu n waman, yettili deg tuddar s umata, ulac taddart ur nesei ara tala. D amkan n tilawin anda ħekkunt lbađna-nsent. Tilawin ttruḥunt ħur-s sbaḥ, iregazen tamedit.

Tala gar zik d tura, zik zediget, ttenjmaæent dges tilawen anda xettebent l waraw-nsent, xedment urar, argaz itteqarib ara ar din sebaḥ, truḥun tamedit n wass i-waken ad nejmaæen. Ma tura temsax tilawin tteruhunt ara s waḥas, lrgazen tteyiman din i-waken ad seæadin lewaqt. uyalen imdanen ttawin aman deg tbernint, yal axxam iseæa aman waḥed-s.

**Iæarq-iyi ubrid ħer tala**

**Teæarq-iyi anda tala**

**Taxyalt-is mazal-tt ger wallen.....p.11-12.**

## **2. RRAY :**

Rray n imedanen i-mexalaf yal yiwen amek i-texemim, yal yiwen s temuḡl-is ar ddunit, llan imedanen lḥun deg ubrid n sewab wiyađ kaṭṭi anda i-siqqar :

**Maċċi d ddunit i iæawjan**

**Ney i yedreylen**

**Ur teæa ara alen ad d-temmuqel...p.17**

### 3. leħemla tufirt :

Timetti taqbaylit zikni d timetti ur nseei ara dewla, tesea tajmaet d rray-is i-yelħun ulac win at-yarzen. Amdan s timad-is ur yelli ara d illeli, amekan-is di tmetti yewear ur yezemir ara ad ixedem array-is bella cewar n yemeqqranen n taddart. Timetti-agi tesea iyil, tettak azal ameqran i-yemensay d nif d leħarma anda ttawđen ar tmenyiwt fella-s. tayri di temti-agi d leib.

Tayri d assay i ijemeen gar sin wulawen , d iħulfan i yellan gar imedanen. Amdan iħemel wid i t-iqerben ama tawacul-is s umata (tamttut, darya, lewaldin), ama d imeddukkal-is. Tayri anamek-is i mexalaf, yettbeddil si tmenať ar tayed, si tallit ar tayed. aħulfu-agi dayen illan d leqaē n wul, ittaru mebla cewar, i ttili si telalit n umedan. Di temeti-ney d leib ad d-yeni yiwen ħemmley ladya gar uqecic d teqcict, tettwali-t dayen yezmeren ad yeglu s nif n twacult.

Tayri gar lwadin d darya-nsen, yiwen ur yeqqar i wayeđ ħemlay-k sbeganent-id s laetab-nsen,s lmeqqadra d tiťtin n wawal.

Tayri gar wargaz d tmettut d leib ttuksa n lqqedar ulac win ad-yinin acu yettħulfu, zik kulci s tufra acu lewaqtni ttewħicen as-nefaqen, tayri tecud mliħ ar nif anda ttawđen ar tmenyiwet af fella-s. ma tayri gar argaz d tmeťtut-is sebganent-id s lemqqadra gar-asen, argaz s lxedma d umeic, tameťtut s tesdey d ubedi af uxxam-is.

Tayri n tura mexalafet meliħaf wakken tela zik-ni, anda imedanen qqaren-d ayen i-tteħulfun mebla tugdin ney laħya, yuħal argaz i-ttemxalađ d tmeťtut, tameťtut tayra tettefay maci am zik amkan-is deg uxxam kan, uyalen imedanen xedmen fella-s lfilm, ttadren-tid di tilizri mebla laħya, uyalen temeslayen fela-s bela tugdin. tayri d asentel l yetťfen amekan ameqran deg temdyazt taqbaylit, aťas imedyazen l yesfran af iħulfan-nsen. Mass BENTAHAR d yewen seg-sen yura-d asefru af tayri i-yejja dixel n wul-is ħedd ur yaelim iy-is:

**Aħemi-iw ur d-yeffiy**

**S wudam-im ur as-t-id-nniy**

**Yeqqim ayemarru deg-i**

**Ur am-it-nniy tezriđ**

**Deg wallen-iw teyriđ**

**dudem-im i dwalađ ħur-i...p21.**

Asefru –aki dayen ienan tudert-is tusligt, izemar ihedar af yemma-s ney tamurt, ney tamtūt-is.

## **KEM**

**Dkem iyi-ksen fad**

**Fas akka ur swiyra**

**Dkem iyi-ksen laz....p.63.**

### **4. ARUT (tira) :**

Tamdyazt taqbaylit deg umezruy aqdim tettewasen s timawit, dayen i-jan iserdisen irumiyeen xedmen lqedic fela-s amedya Hanoteau d netta i-xedmen ammud amenzu n tmedyazt taqbaylit deg useggas n 1867.Tira di tagrawla deg umezruy. dayen tuyal d tawil n udabu, d abrid i-waken ad selken timeti .

Tira d tanagrawt n tğensest unuyen (graphique) n tutlayt deg ubrid n uwehi yesuney af usened (support) amedya : tawriqt, d tawil n ubdel n isalen usend n şut, s usenulfu n tira ad nsebeggen adaw (frontière) gar azamezruy d umezruy.tira ala nettat id tawil n usikel (transmettre) n tmusni. Af a ya, amdan dima i tenadi ad isemyur tawilat n tira. Timetti-ney txedem amđan ameqran n isemliyen ( documents) yuran, tibratin, adlis, lcakk, aneymas...

Taskla taqdimt tela s timawit ats n lecyal i yeruđen dayen i yesawđen imdanen a tarun, yal amslay ad selen iseeā Imaēna ( asefru ,timsaēraq, taqsit..) a tarun i wakken i teruđu ara.

Ađas n tmejarin mutent iwint yed-snet agaruđ ameqqran n isefra, n teqsiđin. Asefru-agi ixedm-it i-wakken ad isemketi agaruđ-aki, as-necfu.

**Akka ad neqqedam awer tettu**

**Fef ayenaq-d-qqaren cfu**

**Tamyart agma seħsis-as**

Deg usefru ay-sendah an-ħeses i temyart ma ad tesfru, ma ad tcnu, as-nefhem i-wakken ad naru wa anjemaē ayen id-qqarent.

**Smeħsis-as mi ara tecnu**

**Fhem i usfru**

**I ak-d-tenna a gma cfu-as**

Ma ur nuri ara agaruḡ-ni ad ineggar, tutlayt taqbaylit at-ruḡ. S tira anṭef di lašel, ad nsawed ameslay, ad tnarni temselayt-nay.

**Mu lac amek ad irru**

**Mi ara ad d-yemlil d yimru**

**Ad as-yeeeq anda yella wass.p25**

## 5. JEMAË N LIMAN

Awal-aki « jemaë liman » yesea azal d ameqqran yer leqbayl dayen icuden yer ddin, dayen ittamenen imedanen. Amslay –aki s xedament aṭas deg unjemue n taddart « tajemaet ». awal-aki d lemgilla win ara ttidyenin ad yilli di šewab ur i-xeddaë ara, ur isekidib ara. Mustafa BENTAHAR yexdem amesalay-a iwakken ad yar tajmilt i yimezwira ama d afelah, aḡbal , amyaru, amdyaz acku izera leqima n wawala.

**Jmaë liman lemgilla n yimezwura**

Lxedma :

**M kul lxedma tesse lqima**

Ideballen :

**Jemaë liman idḡbalen mkkul lḡiha azniq ad ireddaḡ...**

Ifellaḡen :

**Jmaë liman ifellaḡen yettnekkaren...**

Imyura :

**Jemaë liman amyaru seg tettattart-is aḡal jebdan-d d asaru**

Amedyaz :

**Jemaë liman amedyaz**

**id-yeqqaren awal am uddaz...p30.**

Asemi id-yeyra asefru-aki di Delles di 76 yuy tiyita tameqqrant, stixeren-t seg tsenawit s tawil n 10,81 acku ufehimen ara belli tajmilt i-yeyya ad yar, arnu asefru s tqebaylit i tyura ur ten-yeejib ara lḡal .Lewaqt-nni sawalen-as jemaë liman.

Imegred dges allay n benaddem ma itxemim akked usirem id isaram.

### **Allay-iw allay-iw izger akin...**

Amedan dima ittehgi ayen ibeya ad ixedem deg allay-is, maca ma yenna-d umdan ayen ibeya atyej mebla imensi.

### **Tidet yef ayen reglen widak-nni iyettfen akersi ma tenetqeq-d ay-gggen mebla imensi.p35**

## **6. UĈĀNEN**

Yal amdan amek i-t-idfeka Rebbi wa yehrec wa yexus, illa win yesean taħraymit wayeq kati d niya, at zik ttecbihenten yer iyersiwen : amcic , uccen.

Deg usefru uccen imegrd imedanen amek llan mi ara akdezin s laxedaε, ruggelen di teswiεt n ttiq.

### **A yetma awi rewlen**

### **Seg yqenfuden**

### **Axir awer ten-ttwal**

### **Seg nebeid akk sxenfiren**

### **Am uĉĀnen**

### **Ttmenin kan ayen n diri...p40.**

Mi ixdem asefru-aki ħawint s tesdawit n Mulud MEĀMMERI TIZI-WUZU. Ieiwen-it Mustafa BUHADEF anda it-icegaε ar mass Ĥenaci illa yexdem di ugezdu n tujjeya iskecm-it ar tesdawit illa di lžayer, dina id yufrar.

## **7. FARES DDUNIT**

1983. deg usefru-aki amedyaz illa isendah imedanen ad faresen ddunit-nsen skud mazal-iten mezziyit acku tetteadi am targit.

### **Ur ilaq ara ad neeyu**

### **Mazal-ay mezziyit...p44.**

## **8. LMAĤREB**

Illa ittyađit lħal mi ssawalen i leqbayel s lmayrib alēarabi ama di tayzut n tgawalt, ama di usađrer. Ixdem asefru-aki i-wakken ad isebgen belli Lmayreb n temurt-ney lamaena maci lēarabi.

**Ar Lmayreb n tmurt-iw**

**Tamurt n lejdud-iw**

**D kemini d yemma-tney...p48**

Asefru-aki yarat d nacidd cnu-net akk warrac n umecras, imir illa di leeamr-is 12 iseggasen.

## 9. IBERYAREN

TIZI-WUZU 1984. Asmi id yeyli di teswiēt n ttiq iēqel akk medden anda yugra-d waħeđ-s, ħala win as gzemen abrid ney win atisaylin. Iberyaren iqseđ isen imedanen.

**Ēeqley yarkkel medden asmi i kley**

**Makeni i liy ula d yiwen ur tufiy**

**ufiy-d siwa i iberaniyen i yelqen tiwwura. p52.**

## 10. AMCIC

1975. deg usefru-ak i megred amedan ma ad as-iruh usirem, leħaja ma tejat dayen ur izemir ara ad tyexdem.

**Amcic nnig uqgeru-iw**

**Rēud yerza imezzuyen-iw**

**Ur mesliy ara mi id-siwleđ**

**Ayemyum iyum itij-iw....p55.**

## 11. TALA

Lwaqt-nni illa ilħu yer tala, yufad yuliten ulemsu, imedanen wwind isuraj yrr ixxamen jan tala.

**Iēarq-iyi ubrid yer tala**

**Iēarq-iyi anda tella....p59.**

Asefru tala iseeā sin n wazalen, yiwen d anafray (sentimental) anda teyađ-it tala amek tuyal. ma d azal wis sin mi ttawin adlis abarani ttyumun iyis idles-ney.

**Tagrayt :**

Deg yixef-agi wis sin nexdem tasleđt i kra n yisental igejdanen n yisfra i yura Muşafa BENTAHAR. Isental-ines dayen icuden yer tutlayt taqbaylit, dayen yetteici umdan sumata d wayen yetthulfu di tudert-is.

**TAGRAYT  
TAMATUT**

Anadi-agi d win yeqqnen yer tayult n tesnalast d tusna n umdan sumata. Deg tegrayt n tezrawt-ntey nessawed nerra-d yef tmukrist id-nefka di tazwara.

Deg unadi-agi nemeslay-d yef yiwen gar wudmawen n tmedyazt n teqbaylit tafrart, id ibanen deg useggasen n sebain deg unnar n tmedyazt iwumi qqaren Mustafa BENTAHAR. Deg tezwart-agi niwwi-d awal yef tudert-is d umecwar-is di tmedyazt.

BENTAHAR d yiwen n umedyaz yufrar-d di taddart n umecras id yuzegan di Buyni. Amedyaz-agi yeker-d d agujil trebbat yemma-s, baba-s imut deg annar n lħarma di lggarra n tunes illa d lamer-is 28 n yum, lxedma-s d amejjay amazzag n lħelakat n uglim, d amedyaz.

Amedyaz-agi d yiwen gar imedyazen id yewwin amaynut ama di tmedyazt, ama deg isental n yesefra i-dinna. Yekcem deg unnar n tmedyazt deg useggas n 1970-1972. Mustafa BENTAHAR yeşşawed ad yessufay sin n idelisen : SIN N WAWALEN 2015 deg-s azal n 14 n yesefra ines, ma d wis sin d ammud n yesefra n Eli n' buwaerur anda yexdem leqdic fella-s ijemaε akk isefra-s deg yiwen udelis, yesufeyit-id deg useggas n 2011.

Isefra id yura cuden mliħ ar tmetti d umdan aqbayli sumata d wayen yescedda deg tudert-is. Maca amur ameqqran n yisental id yura d wid icuden yer tayri d iyeblan id imugar di tudert-is.

Deg ixef amezwaru nessawed nefka-d ttawilat insemres i wakken ad nexdem anadi-aki. Ma d ixef win sin nessawed nemmeslay-d yef tudert n umedyaz d umecwar-is di tmedyazt, d wamek yessawed yejemmed isefra n Eli n' buwaerur. Ma d ixef wis krađ nexdem taslađt tasentalant i wammud isefra id yexdem, llan wid ienan lħemala, af ttexemam n umdan...

**Tiybula**

**Tiybula :****Idelisen :**

1. BERNARD LAHIR, « portait sociologique : Dispositions et variation individuelles », Colin, Paris, 2005.
2. Madeleine Grawitz, « Méthodes des sciences sociales, Daloz, Paris, 1981.
3. MAMMERI Mouloud, « Culture savante, culture vécue », (Etude 1938-1989), Tala, Alger, 1991.
4. NACIB.Y, « Elément sur la tradition orale ».
5. SLHI MOHAND-AKLI, « Etudes de littérature kabyle » ENAG Editions-Alger, 2011.
6. Jean PENEFF, « La méthode biographique », Armand Colin, Paris, 1990.

**Isegzawalen :**

1. SALHI Muhend Akli, « Asegzawal Ameẓyan n tsekla », L'odyssée, 2017.

**Imawalen :**

- Karim CHERIEF, « Lexique, AMAWAL, Français tamaziɣt », Richa Elsam, 2023.

**Ikatayen :**

1. Ait Tayeb Said, « Tasleɣt tasugnant i kra n yisefra yecna Eli Ideflawen », Mémoire de Master, UMMTO, 2021, encadré par CHEMAKH Said.
2. BOUKHELLA, CHAMI Ania, KASSOURI Farida, « Portait sociologique d'un acteur sociale BESSAOUD Muḥand Arab : Militant de la cause berbère », Mémoire de licence, UMMTO, 2007, encadré par KINZI Azzedine.
3. KANA Gnima, ZIMUC Asya, « Asuney asemnetti n Eli Ideflawen d umecwar-is deg ccna » Mémoire de Master, UMMTO, 2017, encadré par HACID Farida.
4. RAḤMANI Zohra, HAMOUDI Sakina « Le portait sociologique et le parcours artistique de la chanteuse Kabyle, Zohra MAMA », Mémoire de Master, UMMTO, 2017, encadré par HACID Farida.
5. YEDOU, Azouaou, Azouaou SAIDANI, « Portrait sociologique de Ferhat MEHENNI : Militant de la cause amazigh, Licence, 2012, KENZI Azzedine.

**Tisyunin d yiymisen:**

1. Berra n leada 2011d tadwilt ( d ttadwilt).
2. FCB, Mahba 2017, une mission sur चाहid.
3. Tafat usirem (d ttadwilt). 18/02/2019.
4. Amagrad « Harbit Ali dit n' Bouarour de Mechtras » yeffy-d di la Dépêche de kabylie en 1989 syur
5. Article parut dans le Soir d'Algérie en 2011 « le successeur de Si Mhand Ali n'BOUAROUR ».

6. L'expression «Mustapha Bentahar en quelques lignes » par Aomar MOHELLEBI-  
Dimanche 04 Septembre 2011 00:00.
7. La dépêche kabyle 25 janvier 2012.
8. Articles de presse « Dr Mustapha Ben Tahar, Un médecin destiné à  
l'anthropologie », par Youcef Aouchiche, jeudi 29 septembre 2011.
9. Adeg n internet - <https://www.larousse.fr>.

**Ammud n isefra n**  
**Mustafa BENTAHAR**

## **SIN N WAWALEN**

Ad d-iniy sin n wawalen

Deməy ad ast-fehmem

Ad awen-kacman seg tmezzuyt

Ad deəun trefdem ifassen-nwen

Awer tettmeyizem

Tyileđ-ťawen ad tejuđđug tefsut

Ad as-myasen deg nqil-nwen

D kunwi awer tefaqem

Tyileđ-tawen awer dssađ tnurt

**Tizi ouzou 1981**

## **AYEN IY-D-YEZZIN**

Ayen iy-d-yezzin yettəyyiđ

Deg leqaəa ad yettseyyiđ

Ad-d-yeqqar Һadret-iyi

Anda llan

Issafen-nni

Anda id-nettqeyyil zik-nni

Semesen-ten samsen-ten

Rran yur-s li visi

Awal ur d-yuli

Ayen iy-d yezzin ad yettceyyiđ

Deg lqaæa ad yettseyyiđ

Ad-d-yeqqar hadr-iyi

Anda llan-t ttjur-nni

İdd-ttmuddun abeħri d tili

Gezmen-t-en-t syarsenten

Awal uđ-d-yuli

Ayen ađ-d-yezzen yettceyyiđ

Deg lqaæa ad yettseyyiđ

Ad-d-yeqqar ħadert-iyi

İereq-iyi ubrid yer tala

Teæarq-iyi anda tella

Taxyalt-is mazali-tt ger wallen

İereq-iyi ubrid yer tala

İereq-iyi anda tela

Taxyalt-is mazal-itt ger wallen

tyađ-iyi tala

yul-itt ak wada

D alemsu i-ti-yumen

Ssewnay aman n ucercur  
Id yikkan si lebhur  
Maççi si taewint-nney id-fyen

**Boghni**

**RRAY**

Maççi d ddunit i yeeawjan  
Ney i yedreylen  
Ur tesea ara alen ad d-temmuqel

Maççi d ddunit i yexesren  
Ney l iewjen  
Ur tesea ara imezzuyen d-tsell

D rray i yemxalafen  
Ger leibad i iacen  
Kkul wa udem i as-yefka

**MECHTRAS 1973**

**LĦEMMALA TUFIRT**

Aĥeml-iw ur d-yeffiy  
A sudam-is ur as-t-id-nniy  
Yeqqim ayemarru deg-i

Ur m-it-nniy tezriđ

Deg wallen-iw teyriđ

Dudem-im i-d-walađ ħur-i

Dayen mi kkrađ ad am-d-iniy

Ad kkrey ad ħliy

Tassa-w ad tettergigi

## **ARUT**

Akka ad neqqedam awer tettu

Γef ayen ađ-d-qaren cfu

Tamyart a gma seħsis-as

Smeħsis-as mi ara tecnu

Fhem i usfru

I k-denna a gma cfu-as

Mulac amek ad irru

Mi ara ad d-yemlil d yimru

Ad as-yeereq anda yella wass

**MECHTRAS 1972**

## JEMAË LIMAN

Jmaë liman lemggila n yimezwura

M-kul lxedma tesëa lqima

Jmaë liman idḍebalen mkkul lḡiha azniq ad ireddaḥ

Limer ulac-iten amek ad nezhu ad-n-fraḥ

Jmaë liman lemggila n yimezwura

M-kul lxedma tesëa lqima

Jmaë liman ifellaḥen yettnekkaren

Igersan sbaḥ

Itij mi ad d-yecmumaḥ

Limer di ulac-ten inijwal ad c̣c̣en akal

Jmaë limer lemggila n yimezwura

M-kul lxedma tesëa lqima

Jmaë liman amyarū seg tettafttart-is aḥal jebdan-d d asaru

Limer di ulac i-ten idles ad yemyi gmalu

Jmaë liman lemggila n yimezwura

M-kul lxedma tesëa lqima

Jmaë liman n umdyaz

Id-yeqqaren awal am uddaz

Limer di ulac-it deg ucruf ad nrugaz

Jmaë liman jmaë liman

**LTE DELLYS, 1976**

## **ALLAĠ-IW**

Allay-iw allay-iw izger akin

Maċċi deg ddunit i-yella

Igbeedan ad tt-id-yesmekti amzun aken ieaċċ di-tirga

Maedur lħeq-is dayen id-yecedha id-imenna

Allay-iw

Allay-iw yettwali ayen akken yellan ad yili

Tidet yef ayen reglen widak-nni i-yettfen akersi ma tenetqed-d ay-ğğen mebla imensi

**DRAA EL MIZAN 1978**

## **UĊĊANEN**

A yetma awi rewlen

Seg yeqenfuden

Axir awer ten-ttwali

Seg nebeid akk sxenfiren

Am uċċnen

Ttmenin kan ayen n diri

Ger yurk mi ara ad d-qerben

Ġef wacu ara ak-d-myen

Ad d-tafeq-d iman-ik deg lfusi

**FARES DDUNIT**

Ur ilaq ara ad neeyu

Mazal-ay mezziy-it

D zhu ara ad nezhu

Ad nfares ddunit

Yek tezram yirkel ad tekfu

Ad tɛaddi am targit

**LMAḠREB**

A Imeyreb n tmurt-iw

Tamurt n lejdud-iw

D kemini d yemma-tney

Ḥemley-kem seg wul-iw

Rrniy-kem s wawal-iw

Ayyeli-s n ifriqya

Mi ara ad nedlu yef uzar-im

Di imullal i d araw-im

Deg-m id fruri

A tamurt n yezmawen  
Am nekcem yettugaditen  
Seg masensen yer yurten  
Win i ten-ıdefren akken-nniđen

**MECHTRAS 1972**

**IBERYIREN**

Ɛeqley yarkkel medden asmi i kley  
Makeni i iyl-iy ula d yiwen ur tufiy  
Ufiy-d siwa i iberaniyen i yelqen tiwwura

**TIZI OUZOU 1984**

**AMCIC**

Amcic nnig uqqaru-iw  
Reud yerza imezzuyen-iw  
  
Ur mesliy ara mi id-siwleđ  
Ayemyum iyum itij-iw  
  
Awwu yesderyel allen-iw  
Ur d waley anda id-grid  
  
bedday-d imetti deg wallen-iw

Ĉĉeden igumas-iw

Idiy-d tawwurt ufiy-d d id

1975

## TALA

Iĕerq-iyi ubrid yer tala

Iĕerq-iyi anda tella

Taxyalt-is mazal-itt ger wallen

Tyađ-iyi tala

Yul-itt ak wadda

D alemsu i-tt-iyumen

Sswen-aḡ aman n ucercur

Id ikan si lebḡur

Maĉĉi si taewint-nney id fyen

## KEM

D kem iyi-ksen fad

Ɛas akka ur swiy ara

D kem iyi-ksen laz

Ɛas akka ur ĉĉiy ara

D kem iyi-d-ifken tafat

Ṭṭlam uqbel tafrara

D kem id-yiwin lxi

Teksed lwehc n tasa

Yidem ikess lher

M udem lebda yeḍsa

Yidem lehna ur twexir

Zhar feli id-yestaḡsa

Kemid id tgra yefsan

Tefkiḍ lfakya ziḍen

Tarridd tilli i ussan

Teseid izuran leḡayen

Hemdey rebbi iyikmidfken

Qlilit tid i-k-micuben

**Timerna**

Amawal

tamaziyt	tafransist
Amsiggel /imqelleb	Chercheur
Ajmir	Cabinet
Amekfađu	Animateur
Amazzag	Spécialiste
AmejJay	Médecin
Ammussnemdan	Anthropologue
Amđal	Monde
Amđan	Nombre
Amajay	Noble
Amazlay	Propre
Ambiwel	boulversement
Anabbađ	Gouvernement
Afares	Production
Asidd /Tafat	Lumière
Azuzal	Honneur
Ağawas	Sommaires
Aneyerum	Civilisé
arazuğ	Refuge
Allal n tirewliyin	Instrument d'évasion
Amekdi	Fidèlement
Amezday	Sociale
asuyel	Traduire
Awqam	Acte
Ammud	Recueil
Amedwal	Probable
Amagar	Etranger
Aserdas	Militaire
amsaday	Parallèlement
Asrew	Autochtone
Alqem	Version
Akatar	Cadre
Aggiw	Musicien
Abender	Tambourineur
Amesnay /amalway	Conducteur
Amezday	Collective
azedduğ	Installer
Anazbay	Résistant
Aseftutes	Emotion
Anayaten	Rythme
amenğiy	Guerrière
Beggen	Manifester
Imkessnen	Esprits
ansay	Tradition
Idles /tadelsa	Culture
Izli	Poétique
Iftusen	Élément
ineylan	Fidèle
Inmahalen	Travaux
Nezwi /Snezwi	Diffusée

Amawal

Tayzamt	Interna
tayara	Etapes
Tazrawt	Etude
Talsasnet	Anthropologie
Tamhazt	Evolution
Tasut	Siècle
taslaqt	Analyse
Tatut	Oubli
Taselfest	Pseudonyme
Tameyyit	vocation
Tissulya	Mariage
tiyermiwin	Civilisation
Tusnant	Scientifique
Tikeli	comportement
tayara	Etapes
Taserdit	Religieuse
Tussa	Etude
Tuwelitin	Conditions
Tugna	Personnalité
Tugniwin	Imaginaire
Tabkart	Prime
Tufut	Elite
Derya	Lignage
semyur	Amplifiée
Sefru	Clarifier
Sbedd	Fixer
Sired /sizdey	Approprié
Sers	Etabli
Wliwel	Isolé
Ult	Originaire
Uddis	composé

## Amwellah n ideweniye

1. Isem/iseem n tawcult
2. Melmi d wanda tluɛd ?
3. Mmesli-ay-d yef zzwağ-ik ? Dderya-k ?
4. D acu n yiɣerbazen i deg teyrıd ? Aɣarbaz amenzu/Aɣarbaz alemmas/Tasnawit/Tasdawit ?.
5. Ayen textareɗ tujjya n waɗanen n uglim ?
6. Acu n lwaqt i txecmeɗ di tusnemdan? Ayen ?
7. D acuten imezlan-ik (vos loisirs)?
8. D amedyaz ? amek almi tewqm-d deg annar-agi ? Acu n lewaqt n tudert-k ?
  - Leɣamr-ik lawani ?
  - imaylayen ?
  - tessei-d imedyazen di twacut-ik ?
9. Aɧal n wammuden i sufey-d ?
10. Acu n wammud i-yenzan s waɗas?
11. Acuten usnaken allusan(thématique récurrentes) deg temdyazt-ik? ayen ?
12. Tessei-d asenfar n tira yer zeɗat ? D acut ?

### **Kra n iseqsiiye yef udlis sin n wawalen :**

1. Adlis n sin wawalen « deux mots », ayen isem-ad akka ?
2. Adlis-a yura s kraɗ n temeslayin : Tamiziyt, Tafransist, Taɣrabt, ayen ? anwa ikiɣawnen ? anwa i-t-yuran s taɣrabt ? acut iswi-nek ?
3. Yal asefru iseɣa snat n tagnatin, ta temxalaf af tayed, yiwet tettewaxdem s ufus tayed s lkamira, acu-yeɣ ? Acu n wassay illan gar tugna akkud asefru ?
4. Yal asefru iseɣa taqsiɗ ik-yejan a-tidiniɗ ; amkan taswiɣt, tezmerɛɗ ad-ɣekkud felasen ?
5. Asefru ARUT teniɗ d-yes **tamyart agma seɣsis-as.....**, asentel akkud wayen ilan deg usefru mexalaf ayen ?
6. heɗeray-id cit af usefru n « **jemaɣ liman** » ?
7. Lmayreb acu id-qesɛɗ i-yes ?

## Isteqsiyen

Ali n Bu Aerur d anadi id yura Mestafa Ben tahar.

Di tazwara ammasa aken newala adlis aki inek yefreq yef semmus n yehricen

1. Tufided iyeblan deg umecwar-ik n unadi n isefra yaki? Ma yella win ikihuman deg nejmue n isefra yaki?
2. Dacut wallal itsxedmed mi ara tetruhuḍ ar dina ?
3. Mi tejamaeed isefra yaki anewa testeşşayed s wataş (imşaren ,timeşarin....) amek ikqublen imdanen I teteqşad llan d imeawnen neş llan wid yugin aktnid innin ?
4. Mi tjemeed isefra nni llan s temaziyt neg s trumit??
5. Amek ik dussa tikti ad tferqed isefra yaki , yef acu teteqaḍ I waken tessawdeḍ tekseḍ isefra icuden yer umezruy wehedsen ,asirem , taqşit n lawliya, ddunit, ihulfan ?
6. Ayen yeean asegdem neş la traduction anewa ik iawnen ? Teşriḍ tamaziyt yakn neş xaṭi ?//// Ma yella ur teşriḍ ara anewa iki ixedmen asegdem anewa it yuran ??
7. Deg isefra ni walay llan atas n wawalen imerḍalen?  
Deg uḥric-aki ad nmeslay s telqay yef ihricen yellan dixel n udlis-aki

### *Tamedyazt n ihulfan:*

1. Deg
2. uḥric aki yemmeslay atas yef ddunit,zzehher ,asirem,yef yemdukul: matzemred ad meslayed fell-as d wamek tferned isefra I tkhedmed degs, ayşer d isefra aki maci d wiyad?
3. Yemeslayed deg uḥric-aki yef atan , mayella dagi igelmed attan-is? (**atan uffir**)p.65  
**Lehlak arqıqa** p.73.
4. Asefru **udmawen n ddunit** p.45 dacu yebya ad yini s wawal "Leear yuşal d taqbaylit"

### *Tamedyazt n usirem:*

1. Walay deg uḥric aki degs ḥaca sin isefra (**asirem d warrawiw**) dacu yebya ad ysegzi daki?

### *Tamedyazt n umezruy:*

1. Deg uḥric-agi walay tesdukled atas n isefra yecuden yer leggira n lezayer, d lebatel yseeda urumi di leqbayel? Yella usefru (iyriben , leggira n 14) m tzemred ad ḥkuḍ fellas?
2. Yella usefru iwumi isema **Sidi Aḥmed U Brehen** d anwat?
3. Isefra (**yir aseggas, lebaṭel n urumi**) cuden yer tallit ni n tagerawela?
4. Llan isefra yesean sin n ileqman neş les version ayeyşer ? Am usefru **ay asif** (*bumahni ;iyil imula*) "safi maci yer yiwet n taddart I tnuḍad

### *Tamedyazt n ddunit:*

1. S umata deg uħric agi yesdukel isefra icuden yer ddunit, d wayen iderun degs tzemred ad meslayeđ felas?
2. Asefru **Lħara n Lħaj,Tamerabet** ma desh tella ney dawal kan ? Mayella desah tella anda iduzga?
3. Asefru **jmae liman P.123** yewtit d lmeena af uđbal d waklan eeni zik ur seein ara lašel yelhan ney ur seein ara řah lemgilat nsen ur eeddant ara ?
4. Dacut **Adrar n swis** aneda id yuzga ?

***Tamedyazt n teqřit n lawliya :***

Deg uħric agi walay isefra ttmeslayan atas yef lawliya

1. D acut umrabeđ yer leqbayel d acutt tmlilt ines di tmeti taqbaylit ?  
Ma yella wacu yebedlen ger zik d tura ,ma mazal azal nsen am zik?
2. Yesmers atas n ismawen n sellah meslayayđ felasen dacut wazal nsen yer leqbayel?
3. Sselah umecras ,rebain nsselah, meslayayđ yef teqřidin nsen?
4. Sidi Ali ;Sidi Ali Mussa;Ccix Ben Abderrahman ; Ccix Muħend d anewaten ?

**Ammud n isefra n Ali**  
**BUWAƎRUR**

## **Tamedyazt n ihulfan**

### **Labsint**

Lukan labsint ahlil

D aman bw adil

Mi neswa crab ur neskir

Ireq wul am uqendil

Si zeeaf lkabil

Hesben-iyi nek d aheqqar

A šalhin akka ar bujlil

I reban sidi Xlil

Ma neqqim akka neqber

### **Yir nettat**

Ttyenyi tennayi lyi

Fkiy-as lmerç acawi

Ad isseyli azagur-is

D tamellalt am yisyi

D tafuhant am izirdi

D timedellit am imawlan-is

A ccix Saaid a lewli

Awlidi eiwniyi

Ad ttencemet gar tezyiwin-is

Negren at lehrar

Armi tuyal yuyitt wakil

### **Zzher udebba**

D nekk I d Eli n Saaid weemer

Mi semman madden a yizem

Mi muqlay ar lqed inu

Bezzaf ay gedbae yewzen

Mi muqlay ar zzher inu

Byan yiflisen ad I teksen

**Udmawen n ddunit**

Ay ixfiw aw ikyeksen

A bu njem iæeksen

Zzman-agi ttihudit

Tura d ṭtmaq ig ɣexsen

Wejden warekasen

Læar yuɣal d taqbaylit

Zzehr n at iferdasen

Yekfa unyir nsen

Ad tweleæn di ddunit

**Tawenza ixusen**

Yeččur wul dduklent-as

Abrid yæerqas

Am teflukt teddem lmuja

Bu lxir s watas arras

lɣes xas gezm-as

Akken tettili tirugza

Bu ccer ad ibnu fell-as

Xas ad ttek yiwwas

Labud ad ṭhazem xemsa

Aqlay di lmudda useggas

Ur nezhi ibass

Sima d zzeyada n lmeḥna

## **Lbaz dyesyi**

A lbaz xuđi d inifi

Lašel-ik læali

Mmel-iyi d acu ikyeduben

Tennumed şşyad deg genni

Tekkated s lewhi

Assa ufiyk deg yilifen

Maədured iregm-ik yesyi

Ddin ur tisei

Isxesr-ak deg imeslayen

## **Aqermud useqqif**

Teđra yidi a yemma

Am uqermud useqqif

Af akken telha ddunit-a

Mi tettneqlab alatif

Tetti af win yelhan

Yettezzib l win yif

## **Bnuđ**

Bunuđ-agi d awal kan

Lukan di mehenna

Cukkey lğennet tella din

Bunuđ d ageni meemur

Ibnan s zzur

Abrid qbala n lmerđa

Atan ad teffey Eennaba u Eisa

Mi tezmumeg teđsa

Tettban lfetta di twenz-as

## Zher

Zriy tabakurt tekna

Tenyatt lbenna

Di lewḍa ddew usariğ

Lukan zzher-iw iqwa

Ad xerfay di ccetwa

Rebbi d aḥnin yettfeḥiğ

Tabakurt truḥ tenza

Tura iwintt laedawa

Asigna yesqaṭaε iyitij

## A sadat

A sadat yiwen yiwen

Ɛennayen ɣurwen

A sadat tilim di lɛawniw

Yeqli lewḍa d asawen

Iffaden kkawen

Melba lxiḍ cudden iḍarren-iw

Aqli am tiḥ yetttwarzen

Ɛeblen ad tenyen

Akken l tradeḍ ak d ḥḥay-iw

## ***Tamedyazt n usirem***

### **Asirem**

Ay uliw berka-k layas

Nşib-ik ad yas

Ataya ad ilehhu

Ceggaey-as amsemri ad yas

Ad izwir tissas

Acerq ad t id ieiwen

Ad yuçal Igil yer laşel-is

Ad ixdem leby-is

Ay telhid awi işebren

## ***Tamedyazt n umezruy***

### **Iyriben**

Annay a Rēbi ēezizen

A bu yisem ziden

Ay aḥnin kečč d amwali

Lecyal-ik d imuqranen

Ur asen izmir yiwen

Siwa kečč Allah mulana

## **Arraw-iw**

Ttexilek a rray-iw utub

Insex di lkutub

Ay yuran ad ieeddi

Sidi Eeli sba bu çrub

D itbir yef zzrub

Neşrit a Llah af rumi

Win yessehlen sidna Yub

Aksum-is idub

Sehluyi ula d nekkini

Ad tcafaeđ deg inselmen

Bezzaf ntařren

Tręęid tudrin d lxali

A lewjab mi ara ad rezfen

Ma kkren ad uyalen

Iyes ibedd aglim yeęli

A nęhellel ibadıniyen

Ad arren iyriben

Ad nuęal ami zik-nni

#### **Lgirra n 14**

Win yeęčan yuęal tinnegnit

Leella trekb-it

Siwa Ali I teręa teyita

Win yeęean mmis izzenz-it

D adrim iqebđ-it

Yuy-it s sebbađ n Musa

Kara tirew taqbaylit

Ilha neę dirit

A tan ak di lkazirna

#### **Leelam azegzaw**

Leelam azegzaw yesri

Bu waggur d yetri

win id bbin Imujahdin

a tid yekat ubeęri

kullec-is d imserri

iban ak ansi teeddin

Ięic n teęrir d aęaęęi

ięij-is yuliallah yenseę Naserđdin

## **Ay asif**

Ay asif werwala

Ur skedwir ara

Ali iteddu di lyeṛd-is

Atan akin gemmaḍa

Ad yaweḍ unebdu ad kisyer

Ad meyint dek tmejja

Ma d Ali abrid-is Qentiğ

*(Alqem n boumehni)*

## **Slaten n lislam**

Gulley di slaṭen n lislam

Di lğame lleqam

Ata wul-iw d amejruḥ

Ufiy cceṛ innaɛdam

Ḥekment ḍellam

Lḥeq yezga yesturṭuḥ

Juban-d ccix ijeḥmam

D isyan l gebyan

Mi iyab lbaz ur ittnuḥ

## **Ala xaṭer aka**

Ala xaṭer aka a ttejra n sker

Af win terfed lemḥiba isufer

Ar At ɛemran akked at Belqasem

Akken l ttraden ara tṣaṛ

## **Win izznuzun**

A win yezznuzun tenziđ

Ad temmteđ deggiđ

Ual d ccehada ur telli

Annay ay uday teyrđ

D Rēbbi l tesēđ

Ak d leēibad irkuli

Laxater ak d ddunit teryđ

Rreħma ur tettwalaiđ

Ur k itfukku Dumuli

## **Sidi Aħmed U Brahem**

A lmut l d yettasen

A lbaz mezziyen

Yemmut di ddunit ur tneŗwi

Si lutric id yekmassa

Tetŗerdqed fřansa

Legliz arnud la Rusi

Marikan imi yesla

Di zeēaf i yella

Lmelk-is byant madden

lēdawen ferħen iħbiben qerħen

Awah ansi l d yettili

A Sidi Aħmed U Brahem

Aqlay netweħhem

Nerratt l lweēda imetŗi

## **Yir aseggas**

Yir aseggas d yir netta

Ref leēibad merŗa

Iguran ad iēeddi

Seg wasmi debda lgirra

Nekni lmerfa

D lađman l gebyan tigi

Leawnit japuni

### Leġnas

Melalen leġnas meṛṛa

Wa yekkat deg wa

S lbarud yerya igenni

Nuf-as ddewa l ta

Ras tin llebsa

Ur tesɛbab yer Rēbbi

Taqebdurt tenza εecrin

Ma d timelheft mitin

Ula d lwaḥc ur tessei

Umag amendil bu twenza

Zik ur yeswi ara

Turabyuḡal d anagi

### Lbaṭel urumi

Neddat yef ugercal yekfa

D aṛruż ynneqḡae

Inya ya urumi d imseri

Yawa limma meṛṛa

Ad neahdet taḡsa

Ref tin ixdem urumi

Ulama sber yella

Ur nettayes ara

Lxiṛ yer Sidi Rēbbi

Am assa ad tefru lgirra

Ad tṣeggem ddenya

Tigersi icuden ad tefsi

***Tamedyazt n ddunit***

**Ddunit**

Ddunit-a a medden tfuşel

Di lfahem i tettusel

Nekk arğiy tugi ad awi

Kra win illan d laşel

Terzatg si lmeşel

Ɛeryan talaba ur ttyelsi

Ddunit-a akka i d tarşel

Teğğayay neşel

Mi nger aqedim neyli

**Aman n Nissan**

Wten wamman n Nissan

Grand yir ussan

Tafat ntaru tebæed

Qquren lembab n waman

Anda ma llan

Ma d leħcic yeqqur yeħced

Ma d tura lefħul kfan

D laeruŞr i geqwan

Win tufiđ ad iqegged

**Jmae liman**

Jmae liman b waklan

Di kul azniq ay debbeh

Jmae liman n iđebbalen

Di mkul azniq ay reddeħ

Jmae liman n ifellaħen

Yttenkaren igersan n şbah

## **Ddunit mxalfa**

A tiyita dgi yeren

Deg uliw tezga camma

Aεawdiw iğğa lyira

D ajeħmum l tinuqlen

Amɾadeɖ iğğa talweħt

D akli l tid irefden

## **Lħara n lħağ**

Tɖeggerɖiyi a lħal

D ibuhaten id nħewwes

Lħara n lħağ Muħd U Yidir

Tetban mebeid am Tunes

Win itt yebnan merħum

Win itt izedyən lğenne ines

## **Tameɾabeɖ**

Asmi kecmey Bni Ĥwaɾi

Bniy akka ay teɖru

ɖelbay tameɾabeɖ laεali

D tamezduyt ddew uzru

Ziyen amɾabeɖ ur yebyi

Deg ul-is yedaεu

Rekbey af yizem aεari

Tegzem-iyi daεwessu

## **Tiyita n lexdaε**

Ad awen ħkuy a lefhul

Yewwet-iyi weyyul

S uqarru maci lğar

Yewwet-iyi s idmaren n wul

Qqelay d amehbul

Idegger-iyi yer lebhher

A sadat degb nettmuqul

Taεfum-aγ seg ul

Anħelle Rēbbi ad yesser

## **Adrar n Swis**

Ref udrad n Swis

Ref ayen id ifađ ugris

Ala xađer akka At Umran

Aked Sidi Belqasem

Ad aγ yawi deg leenaya-nsen

## **Amcum**

Rēcdeyk a lfahem ttpansi

Baεed I Imrasi

Yelha wi iteddun s lqis

Anda yewwet iyisi

Albaεđ illan d saqi

Ma yerna ikebbeγ iman-is

Rēbbi mi ara d isteqsı

Iγleb llusi

Mi t yewwet yedda lqec-i

## **Timsal**

Tlata fi tlata n temsal

Af win ur nesei imensi n yiwen giḍ

Netta ad iḥeṛṛeḍ

Tlata fi tlata n temsal

Af win yesεan yir tawellit

Netta ad iceṛṛeḍ

Tlata fi tlata n temsal

Af win ur nesei ixṣimen

Netta ad ikeṛṛeḍ

## **Yir Ixiṛ**

Xedmay Ixiṛ di Ifayet

Ḥesley di cmayet

Nekk nwiḡ ad iyi yuḡal

Ayrad yewqae di tceṛkett

Aqjun ad titett

Ay at zitun kesbet Camelal

## ***Tamedyazt n teqsiṭ n lawliya***

### **Ccix Salah**

Ccix Salah a ṣṣabeṛ

Bu lbarhan muqqer

Lewli izedyen tigemmi

Ur ittnay ur ihedder

Ileḥḥu s leqdeṛ

Ay at Umran a syadi

Cceṛfa mezzi muqqer

Am nta d dker

A sidi Ali welħağ aħwayli

### **Imṛabḍen**

Nekni s imṛabḍen neweṛ

Ḥed ma ad ay irqer

Ttarrawt n Ḥsen d Lħusin

Xas ad yili d aqemmaṛ

Ney d axemmaṛ

Ula d lħemdu ur tissin

Si Ṛasul l dnuṛ azaṛ

Jeddtney d amyār

Yekkat win iy itteħtilin

### **Leğameε ugemmaḍ**

Attan yiwet deg Ḥesnawen

Tečča tebya ad arew

Sewn-as cemma llɛadda

Arrant s Axxam tethewwel

Weklay-as amerābeḍ u Muħ

Rer lğamaε ugemmaḍ lefħel

### **Sellaħ umecra**

Ṛbein n sellah umecras

D sadat lkeyyas

D imawlan n lbaraķa

Win ħubben tteassan fell-as

Si lxiṛ qeṭṭun-as

εussen fell-as anda yella

Ma d win kerhen aħlil fell-as

Ur muqlen di sif-as

Ġğant yeyli di lqaea

**Sidi Ali Musa**

Sidi Ali Mussa lewli

Laşel-is d ayerbi

Netta n Sgya lhemra

Sidi Ali Ulhag aḥwayli

Sbae aweḥci

A bab n Iberhan yeqwa

Ay at ccerfa a ssyadi

Telham irkulli

D imawlan n lbasişa

**Rebein n sellah**

Rebein n sellah umecras

Sadat lkeyyas

Imawlan n Ibaraka

Ccix Muḥd Amezyan deg imeyras

Amender tarwas

Ma bedden i tariqa

Ad ay tḥerzem lferḥ-agi

Kullec ad yili

Sser ternum lehna

**Sidi Ali**

Ezizeḍ a Sidi Ali

Yerran lexwan d imḥabden

Tettakeḍ-asen Ibaraka

Mači d win yeskiddiben

Terriḥen ak d lawliya

Uyalen ssefrayen

Ccix Salah izem ayilas

Zik iseea tissas

Tura yuyal di rreħma

**Ccix Ben Eebderreħman**

A ccix Ben Eebderreħman

Keččini yak d lwali

Taqubett-ik ibnan s rrxum

Yesseylittid urumi

Walik lħemd a Rēbbi

Mi s hedrey tura t taldi

**Ccix Muħend**

Tessawlem-d aqlay nusa-d

Byir ttiead

Aybaħeddad n ttelqim

Di tmurt-ik Wellah ur nuggad

Tezgiđ di imendad

A ccix Muħenfd U Lħusin

**Axxam n ccix**

Kenwi ay Axxam n ccix

Ay imaεzuzen n tasa

Teceččayem deg gellilen

Ternum-asen d lebsa

Tagnitt n Yuma lħisab

Di lğennet awen iheggi lmeřsa

## Zyara

A t̄tir bu yisem mehur

Ma ad tt̄med̄ lujur

Mi k ceggaȳ ddu sleqyas

S at Ueemran ruḥ d amzur

Amyar-nsen aqrur

Ccix Muḥd Amežyan d ṭayf-as

Sidi Ali Welḥağ ay aḥrur

Win sebyen d aqrur

D lfaqir̄ d ṣabeṛ kull ass

Izger izeggare-d di lebḥur

Bu lberhan yeqqur

Maelum teqwa lbaṣir-as

Yettuyad̄ uqcic maedur

Ruṛes lḥeq meḍrur

Sifarret tagut fell-as

*(alqem n umecras)*

***Isefra n Ɛeli n BUWAƐRUR id yern “Zaemum Moḥand Rezqi” (sawalen-as l kutub)***

**1. Asmi temut tmeṭut-is**

Ad awen ḥkuy a reḥba  
Snaṭ id yir ḍran id iyersan

Yiwet n tmeṭṭut yemmuten  
Tayed n ṭbel yeqersan

Ad ayaḡ seg mezyanen  
Madden ad l yewten

Ad ayaḡ si tlemsin  
Ṣebḥent deg yir ifassen

Ad ayaḡ seg temyarin  
At terzaḡ neḡ ad iyerzent

**2. Asmi iṛuḡ yer pari**

Ccekren l pari telha  
Nek yuri yifitt l ḥebs

Ufiyten tetten aḥeluf  
Ayen yelhan ḡḡant irexs

Am temurt neḡ d awal kan  
Lukan di mhennan l ḡnet waqila degs

**3. Asmi l tyewet l ḥif**

Kra n wim l wumi teṣub l qella  
Amezwaru d nekini

Qquren lembar ed n waman  
Seg tessan madden ir kulli

Adenya tbeddel imawlan  
Tegrid n usezzi



**Le livre du docteur BENTAHAR  
est disponible dans les librairies de la région...  
Et en vente dédicace tous les après midi au  
sein de son cabinet a Boghni  
Cité de marché , au dessus CNEP**



Agé de 53 ans, marié et père de quatre enfants, Mustapha Bentahar est médecin omnipraticien et poète. A ce titre, il a édité en 2011 son premier livre consacré au poète, Ali N'bouarour,

décédé en 1929 à Mechtras Eclairages.

*La Dépêche de Kabylie*  
Comment avez-vous été attiré par la poésie ?

Mustapha Bentahar : Les débuts remontent

primaire, à l'âge de 8 ans. Il est fort probable que ça soit lié à l'absence de mon père durant ma tendre enfance. Chaque fois qu'il m'arrivait de questionner ma mère sur mon père, elle me répondait qu'il était toujours Moudjahid, au maquis de Tunis. Ce n'est qu'à l'école, lorsqu'on m'alignait avec les fils de Chahid que j'ai compris que mon père était tombé au champ d'honneur, en 1958, 28 jours après ma naissance. La vérité m'avait été cachée, jusqu'à ma rentrée à l'école. Je pense que c'est ce choc-là qui réveilla du plus profond de moi, cet amour pour la poésie.

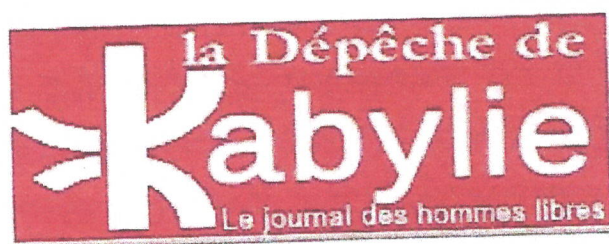
Parlez-nous de vos premiers débuts dans la poésie ?

C'est au CEM. C'est là que j'ai commencé à monter sur scène sous le pseudonyme de Youcef Ath Si L'Hocine. Youcef c'est mon prénom, celui que j'ai porté pendant 28 jours, durant la période où nous ignorions encore la mort de mon père. Dès l'annonce de la nouvelle, je dus donc changer de prénom, pour porter celui de mon père, Mustapha. Quand à

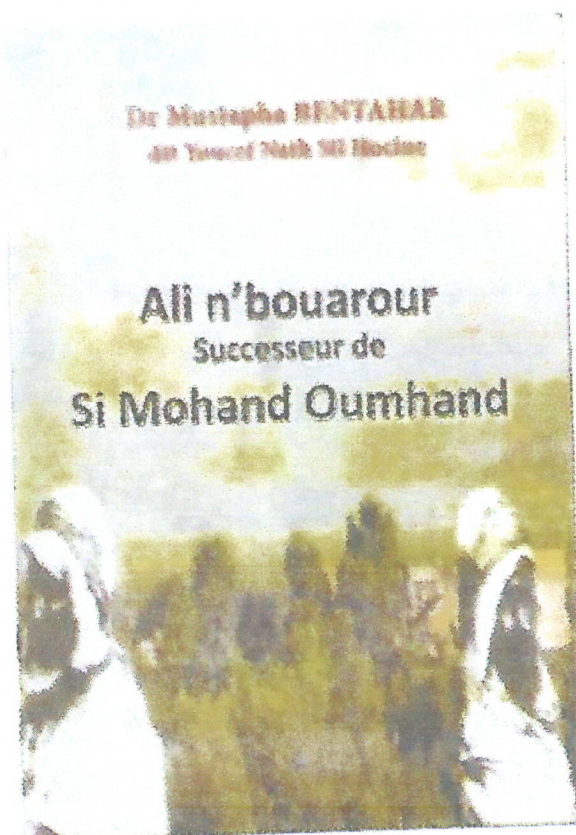
des fêtes, celles du mariage et de la circoncision des garçons dont lui-même était le praticien», précise Mustapha Bentahar. Un peu à l'image de Si Mohand Ou Mhand, Ali n'Bouarour était un poète libre et bohémien. Un jour, raconte l'auteur, le poète s'est ruiné et perdit jusqu'à son burnous dans les jeux de hasard au marché de la localité de Boghni. Mustapha Bentahar souligne par ailleurs que les poèmes de Ali n'Bouarour sont bien personnalisés car il cite son propre prénom, des noms de régions limitrophes, des faits historiques qu'il a lui-même vécus comme la guerre 1914-18. Sa renommée le mène jusqu'à animer un gala à Tunis où il composa un poème dans lequel il cite son village Mechtras.

La vie de Ali n'Bouarour finira mal puisqu'il sera atteint d'une maladie mentale qui fera qu'il cesse d'animer les fêtes. Avant cela, il provoqua un scandale en composant un poème sur une jolie fille d'une région de Kabylie, poème qu'il déclama dans plusieurs fêtes en citant le nom du village en question. Ce qui déplut bien entendu aux habitants du village cité. Outrés, ces derniers maudirent l'aède.

Selon l'auteur, le visionnaire Sidi Ali Oulhadj lui prédit qu'il devait mourir un jour de mauvais temps avec une tempête et un glissement de terrain. Il mourut le 29 janvier 1929 par un temps glacial avec une neige qui atteignait par endroits trois mètres d'épaisseur. Il fut impossible de l'enterrer au cimetière. Pour cela, il fut inhumé à l'intérieur de sa maison. Il avait cinquante ans.



Par Hocine Taib | 4 Aout 2011



# Le poète Ali n'bouarour sauvé de l'oubli

Depuis Boulifa jusqu'à Younès Adli, en passant par Mouloud Feraoun et Mouloud Mammeri, cette quête du verbe n'a pas cessé de passionner plus d'un auteur.

Dans la région de Kabylie, la poésie a été et demeure le moyen de communication le plus en vogue et le plus efficace. L'absence quasi totale de culture écrite a fait que les poètes ont pris une place des plus importantes au sein de la société. Quand bien même avec le temps, les noms des poètes finissent par tomber dans l'anonymat, ce qu'ils ont clamé comme vers sont souvent retrouvés au beau milieu des discussions.

Des vers qui deviennent ainsi des citations ou carrément des proverbes qui résument ce que mille explications sont incapables de faire.

Recueillir ces poèmes et les attribuer à un auteur selon des critères objectifs ou subjectifs est devenu la passion de bon nombre d'auteurs de la région de Kabylie. Depuis Boulifa jusqu'à Younès Adli, en passant par Mouloud Feraoun et Mouloud Mammeri, cette quête des mots n'a pas cessé d'attirer plus d'un auteur. Le dernier en date est le livre que vient d'éditer Mustapha Bentahar. Ce dernier n'était pourtant pas destiné à ce genre de travaux.

L'auteur est né en 1958 à Mechtras, dans la région de Boghni. Il n'est pas anthropologue de formation mais médecin. Ce qui l'a mené à publier cet ouvrage, c'est le fait qu'il soit inspiré par la poésie depuis son jeune âge. Il a écrit d'abord des poèmes sous le pseudonyme Youcef Nath Si El Hocine, puis il a commencé à effectuer des recherches sur le patrimoine poétique de la région.

C'est ainsi qu'il découvrit la richesse du recueil du poète Ali n'Bouarour. Il décida alors de le faire sortir de l'oubli et de l'anonymat. Pour la réalisation de ce recueil, Mustapha Bentahar a eu le privilège d'avoir été soutenu par le chercheur Youcef Necib qui est une référence en la matière.

L'auteur le remercie d'ailleurs de l'avoir aidé à traduire les poèmes en langue française. Mais d'abord qui est Ali n'Bouarour? Harbit, son patronyme, était celui d'une famille notoire de Mechtras, dans la vallée septentrionale, parallèle à la chaîne du Djur-djura, entre les localités de Boghni et des Ouadhias. La collectivité, précise Mustapha Bentahar, le connaissait non pas sous ce nom attribué par l'état civil français mais sous celui du lignage: Ali n'Saïd Ouamar. Le poète est né en 1879 à Mechtras. Il était un féru de musique dès l'enfance. Il finit par trouver le chemin de sa vocation musicale et poétique dans le métier de poète tambourineur.

«Profession prisée jadis car Adebball était l'animateur le plus recherché

*Ath Si L'Hocine, c'est notre nom familial originel avant l'arrivée des Français en Algérie.*

*Ce souci précoce de vous réapproprier votre identité généalogique ne vous prédisposait-il pas, en quelque sorte, à l'anthropologie ?*

*Oui, sans le moindre doute, qu'il y a relation entre le choc de la perte du père et ma quête identitaire qui telle un déclic, s'exprimait en moi, dès mon jeune âge.*

*Néanmoins, je suis médecin de formation et non pas anthropologue, bien que j'ai commencé très jeune à me sentir proche et concerné par cette science. En vérité, c'est depuis que j'ai entendu en 1972, pour la première fois le dicton qui dit : «Quand un vieux meurt, c'est une bibliothèque qui brûle», prononcé par les animateurs de la chaîne II de l'époque, Ben Mohamed et Ali Necib dit Ali Amazigh, entre autres. Du coup, je me suis davantage intéressé aux travaux de Mouloud Feraoun, et plus tard, Mammeri, Youcef Nacib, Kateb Yacine et Younès Adli. Ceci, sans oublier Bessaoud Mohand Arab, le père de tiffinagh, à qui je tiens à rendre hommage, car c'est grâce à lui que j'ai pu réaliser mes recueils. C'est tout cela qui fusionnait en moi jusqu'à m'intéresser à l'anthropologie. De fil en aiguille, ce fut durant mes recherches qui me prenaient tout le temps que je ne passais pas au CEM, notamment par les témoignages des vieux, que j'ai entendu l'histoire de Ali N'bouarour, dont ils citaient lors de leurs conversations des vers de ses poésies. Je fus tellement subjugué par le personnage, que depuis cette époque, j'ai commencé à accumuler des archives sur la vie et l'œuvre du poète, avec le vœu de les rendre publics, un jour. Il m'aura fallu attendre jusqu'en 2011, pour éditer à compte d'auteur Ali N'bouarour.*

*Avez-vous d'autres projets s'agissant d'autres poètes méconnus de la région ?*

La région du sud de la wilaya renferme des trésors, s'agissant de la vie spirituelle, culturelle et artistique des siècles derniers. J'ai eu à le constater à travers mes sorties et recherches. Mais je ne suis pas anthropologue pour m'atteler à une telle tâche. Je suis médecin, et à ce titre, je me dois d'être à la disposition de mes patients. C'est pourquoi je lance un appel à tous les passionnés de notre patrimoine, chercheurs, enseignants, anthropologues à se saisir de l'opportunité de l'existence de traces et de personnes vivantes pouvant contribuer à retracer les itinéraires de toutes ces personnes de chez nous, qui demeurent malheureusement dans l'oubli. Je pense en premier lieu à Sidi Ali Oulhadj, le visionnaire kabyle, décédé en 1937. Il est considéré comme le Jules Verne kabyle ; toutes ses prédictions se sont avérées justes et fondées. Il eut à prédire au début de 1900 la fin du colonialisme, entre autres. A ce jour, ses prophéties sont relatées dans diverses circonstances par des citoyens de toute la région. Voici un illustre homme, entre tant d'autres, qui mérite une recherche approfondie sur le patrimoine qu'il a légué. Il y a aussi Si L'hadj Tahar, décédé en 1906, un grand érudit dont les parents furent tués par les Français tandis que d'autres membres de sa famille furent déportés en Nouvelle-Calédonie. Les terres de Sid L'hadj Tahar furent confisquées et il mourut dans la misère. Pour rappel, Si Mohand Ou M'hand est également décédé en 1906. Son père est son oncle paternel furent eux aussi déportés en Nouvelle Calédonie. Des coïncidences historiques qui méritent d'être relatées et étudiées. Pour revenir à votre question sur mes projets s'agissant de poésie, je prépare tout de même un recueil de mes propres poésies. Il est en bonne voie, et j'espère qu'il sera sur les étals en fin d'année 2012, ou début 2013.

Pour revenir à votre livre édité en 2011, n'est-il pas excessif de qualifier Ali N'bouarour de successeur de Si Mohand Ou M'hend ?

Non, aucunement. Déjà, parce que l'entame de l'œuvre poétique de Ali N'bouarour a coïncidé avec la mort du grand Si Mohand Ou M'hend. Leur

composition poétique a, en toute logique, une ressemblance. De plus, tous deux furent des personnes errantes, libres de toute attache. Une autre caractéristique qui les faisaient ressembler est que tous deux ne répétaient jamais leurs vers ; il y a aussi leur vie religieuse qui était instable pour tous les deux. Ils passaient aisément du tapis de prière à l'absinthe, qu'ils évoquèrent d'ailleurs dans leurs poésies. C'est pourquoi, j'estime qu'il n'y a aucune sorte de prétention à mettre en exergue cette affinité des deux styles de poésie. Il y a toutefois un autre fait nouveau dont j'aimerais faire part, quant à la symbiose entre les deux hommes, et qui n'est pas mentionné dans le livre, car, je n'arrivais pas à le confirmer avant la parution de mon livre : c'est l'entrevue à la mosquée de Mechtras entre cheikh Mohand Ou L'Hocine, accompagné de Si Mohand U M'hend d'une part, et cheikh Si Ali Toumi et Ali N'bouarour, d'autre part. Cheikh Ali Nath Toumi était alors le chef des Zaouïas d'Ath U Amrane à Mechtras, qui était alors une école coranique, dont les élèves rejoignaient l'internat de Sidi Ali Moussa à Maâtkas, pour l'apprentissage des 60 versets du Coran. Quant à l'interprétation du livre Saint, elle se faisait à la zaouia de Sidi Mansour, du côté de Fréha. Quelques années plus tard, Si Ali Ath Toumi devint le chef de la zaouia de Sidi Ali Moussa à Maâtkas, après un procès intenté contre le préfet d'Alger et qu'il gagna pour la restitution de ce lieu de culte et de savoir, que l'administration coloniale avait fermé auparavant. Si j'en parle aujourd'hui, c'est que j'ai eu confirmation de ce fait. De plus, les vieux qui ont témoigné, s'agissant de la teneur de l'entrevue faite début 1900, parlent d'une succession entre les deux poètes, sous la bénédiction de Si Ali Toumi Nath Ouamrane. Voilà pour ma part les traits de ressemblance qui me paraissent des plus importants pour parler de successeur, dans le sens de continuité d'une poésie d'une même époque, formulée par deux sensibilités similaires qui se rejoignent par leur vécu et leur perception de la vie.

On vous laisse le soin de conclure...

*Je tiens à remercier votre quotidien ainsi que tous les autres médias pour le soutien qu'ils m'ont à chaque fois manifesté. De même que toutes les personnes qui, de près ou de loin, ont contribué à la réussite de ce premier tirage. Je tiens à vous annoncer que la traduction en langue arabe de Ali N'bouarour est en bonne voie. Elle sera réalisée par le docteur en Lettres arabes, M. Berouane Mohamed Sadek, enseignant aux universités de Hasnaoua et Casablanca. La traduction sera sur les étals au cours du deuxième semestre, Inchallah.*

*Propos recueillis par Saliha Laouari*

Pour la dépêche de Kabylie du 25 janvier 20127

Portrait

# Dr Mustapha Ben Tahar, Un médecin destiné à l'anthropologie

Par Youcef Aouichiche

**L**ui et la poésie forment une longue histoire. Ils sont liés de naissance. Depuis son jeune âge il lui accorde une très grande importance. Et il s'y attache cœur et âme. Cette relation très forte, ne l'empêche pas d'achever un cursus scolaire puis universitaire parfait.

Tout en se penchant sur la poésie à la fleur de l'âge, il réussit à sortir avec brio de la faculté de médecine d'Alger où il a obtenu le titre de docteur en médecine puis s'est spécialisé en cardiologie, maladies de peau spécialisée en allergologie. Destin particulier pour cet homme qui se veut la réincarnation de plusieurs anthropologues à l'exemple de Yacine Kaleb, Nacib Ali Benbouhamed et tant d'autres hommes de lettres qui ont marqué l'histoire contemporaine algérienne, notamment ce qui concerne les recherches faites sur la poésie et les poètes kabyles. Comme vous l'avez certainement deviné, il s'agit du Dr Mustapha Ben Tahar dit Youssef n'Ah Sil Hocine.

Né en 1958 à Mechtras, une commune rurale entre la vallée de Maïkalâs et la chaîne montagneuse du Djurdjura. Comme pour la totalité des personnalités kabyles, il estime que la nature majestueuse, les traditions ainsi que la richesse culturelle de la région ont contribué largement dans la formation de sa personnalité. Il dit rétrospectivement à l'écho lancé par l'ex-président de l'Unesco, Amadou Hampoïté Bâ, en 1960

s'éjourna, j'ai interrogé vieux et vieilles, j'ai consulté l'histoire et la culture, mais finalement de son ouvrage m'ont fait attendre une trentaine d'années pour achever ce travail " nous a-t-il confié.

Seu études, son travail de médecin et ses responsables familiales font aussi content de retarder la parution de son ouvrage.

Faisant confiance à la citation stipulant que " la volonté fait des miracles ". Le médecin et anthropologue a réussi malgré tous les obstacles à publier son livre cette année sous le titre " Au n' Bouarour sur les seurs de Si Mohand Oumhand "

Un ouvrage de taille qui revient sur une époque cruciale de la poésie kabyle.

Dans son livre, les chants kabyles grâce à Mustapha Ben Tahar ont été ressusités et traduits de l'oubli afin qu'ils puissent voir la jour et offrir une chance aux générations suivantes de découvrir une partie de leur histoire.

Ainsi l'auteur modeste, mais plein d'un esprit combatif, dit désirer, uniquement par son œuvre, servir la renaissance culturelle berbère.

Une cause dont il est parmi les ardeurs défenseurs, notamment lors de son passage à l'université. Il ne compte pas s'arrêter à ce stade.

Pour lui, il s'agit plutôt d'un devoir que d'une quête d'argent ou de médiation. Faire sortir la culture et la valeur de l'ombre au soleil fait l'essence de son esprit.

Y.A



Ph: Hélika

patrimoine poétique kabyle. Mustapha Ben Tahar, ainsi composa et rédigea des poèmes signés avec le pseudo name Youcef n'Ah Sil Hocine, alors qu'il était encore élève au CEM. Cette passion s'enracina au fil du temps dans sa personnalité, pour devenir durant la fin des années 70 une activité à laquelle il consacra beaucoup de son temps. C'est dans cette dynamique que le chanteur Ali N'BOUAROUR et la richesse de son ouvrage cristallisent son chemin. Dès lors, il se consacra au recueil de sa poésie. " J'ai parcouru les villages où Ali n'BOUAROUR

et l'ancien Président sénégalais, Léopold Sedar Senghor

" Un Vieux qui meurt est une bibliothèque qui brûle " " Comme j'aime la poésie depuis mon jeune âge et j'ai même écrit certains poèmes

Cet écho m'a donné de l'inspiration à faire des recherches pour recueillir des poèmes de la région qui ne cessent d'être créés par les personnes âgées de cette époque " écrit dans son ouvrage. Puisse de cette épiphanie sens et valeur il ira dès son jeune âge à la conquête du

# LE DOCTEUR MUSTAPHA BENTAHAR ÉDITE UN PREMIER LIVRE MÉMOIRE :

## «Pour que nul n'oublie Ali N'bouarour»

**MÊME** s'il est médecin spécialiste depuis de longues années, le docteur Mustapha Bentahar n'a jamais caché sa grande passion pour la poésie. Il a ainsi édité récemment un livre consacré entièrement à la vie du poète Ali N'bouarour. Considéré comme le digne successeur de Si Mohand Oumhand, Ali N'bouarour, de son vrai nom Ali Harbit, est né en 1879 à Mechtaras dans la wilaya de Tizi Ouzou. Plus connu sous le nom d'Ali «de bossou» en raison de l'infirmité de son père,

Ali N'bouarour avait un don inné pour la poésie depuis son très jeune âge. Il avait pour réputation de chanter dans les fêtes les louanges au Prophète dans les différents villages. Le poète est mort le 29 janvier 1929 par un temps glacial et marqué par la neige, qui avait atteint trois mètres par endroits. C'est d'ailleurs pour cette raison que le poète fut enterré à l'intérieur même de sa demeure. Il avait cinquante ans. L'auteur de l'ouvrage nous a avoué que le travail de recueil a débuté en 1972 lorsqu'il était encore au lycée pour se poursuivre jusqu'en 1984. «Mais

dernière de publier le livre.» Cela a valu au docteur Mustapha Bentahar un véritable travail de recherche auprès des descendants du poète ainsi que d'anciens du village pour présenter aux lecteurs la meilleure approche possible de ce qui a été la vie d'Ali N'bouarour à travers ses poèmes. L'auteur du livre a reconnu que l'apport de la presse a grandement contribué dans la vente de son livre, qui avait été tiré à 1 000 exemplaires. Il envisage, d'ailleurs, un nouveau tirage très prochainement. En tout cas, le docteur Mustapha Bentahar semble tirer une grande fierté de son premier livre surtout qu'il n'est pas un anthropologue de formation et qu'il estime avoir contribué, même modestement, à sortir de l'oubli un poète, connu pour son extrême sagesse. Enfin, le docteur Mustapha Bentahar nous a annoncé qu'il compte publier en 2012 un nouveau livre de poèmes personnels sous le nom de Youcef Si El Hocine, nom de famille d'avant la colonisation de l'Algérie par la France.

F. B.

Dr. Mustapha BENTAHAR  
dit Youcef Nath Si Hocine

### Ali n'bouarour Successeur de Si Mohand Oumhand



après m'être consacré à mes études de médecine et à ma profession, j'ai décidé l'année

LE JEUNE INDEPENDANT # 4063 DU DIMANCHE 25 SEPTEMBRE 2011

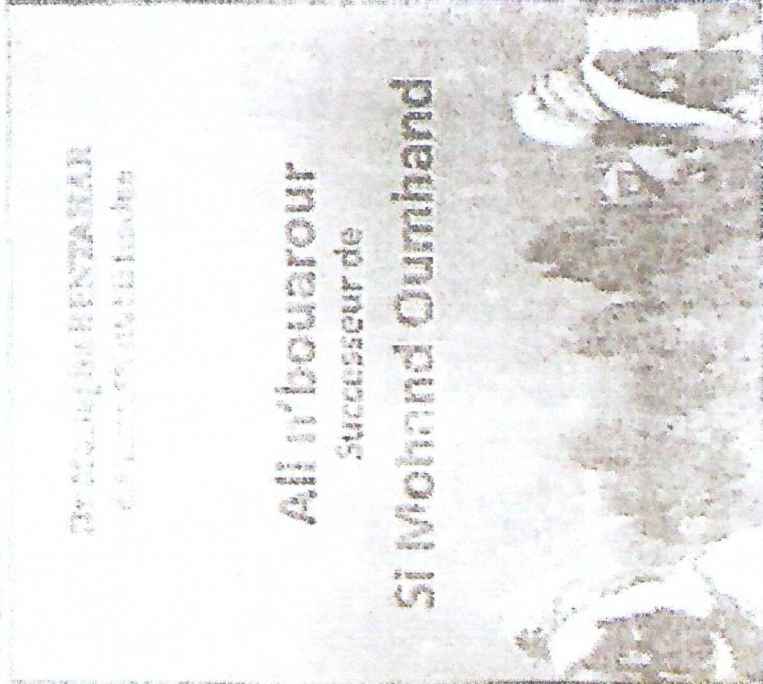
كتاب "علي بن عرو، خليفة سي محمد، أو محمد"

# الدكتور مصطفى بن طاهر ينفذ شاعرا من قياهب النسيان

أبت حوراني، وكان يهتفي بصحاره في الأعراس والمناسبات، هذا التصرف جعل مسكيناً قرونده بطردونه، فكانت مصورة الجوز لعدة سنوات، بعد نفيه من قرونده وبعد أن استعدت عاقبه عاد من قرونده الشصير الشقي منمنصبه لصحوب العاقبة الثانية وأقام شرب الخزانة في المشرك، وكنا أشعرا من الإستعصاء في "السنة السبعة"

وأبد تولي عاصي بن عرو من منمنصبه لدى عوده من عمل زائد في قريته في 20 جانفي 1921، وحصل المشعل أنه الذي لم يبق بجانب كما نفيه والده، إلا أن التقليد تعرض عليه السير علي عطفى والده ويحتوي الكتاب على 164 صفحة 15 شعرا مكتوبا باللغة الأمازيغية وخرجه في اللغة الفرنسية لتسهيل مهمة القراءة والذوق.

وكان من المسكين أن يهتفي بصحبه علي بن عرو في عرو في أن جهوه الطيب، والشاعرة مصطفى بن طاهر المصنف بوجدت ذات صبي الحسنة أخرجت كتابا في العرو وعزلت بالشاعر لهذا كسيرا مع العرو المصنف بوجدت في سنة 1921



عنه "السكن" حول حوراني، ولم يعلل نفي بن عرو في الأعراس والمناسبات، هذا التصرف جعل مسكيناً قرونده بطردونه، فكانت مصورة الجوز لعدة سنوات، بعد نفيه من قرونده وبعد أن استعدت عاقبه عاد من قرونده الشصير الشقي منمنصبه لصحوب العاقبة الثانية وأقام شرب الخزانة في المشرك، وكنا أشعرا من الإستعصاء في "السنة السبعة"

مصطفى بن طاهر من موليد 1908 عشرينات بعشي - تازي، ولد طبيباً وأبوه هو علي بن طاهر من عروية أشراف، حيث نظم أشعار باسم بن عرو في سنة 1921، ولم يبق في الأعراس والمناسبات، هذا التصرف جعل مسكيناً قرونده بطردونه، فكانت مصورة الجوز لعدة سنوات، بعد نفيه من قرونده وبعد أن استعدت عاقبه عاد من قرونده الشصير الشقي منمنصبه لصحوب العاقبة الثانية وأقام شرب الخزانة في المشرك، وكنا أشعرا من الإستعصاء في "السنة السبعة"

وكانت نفي بن عرو في الأعراس والمناسبات، هذا التصرف جعل مسكيناً قرونده بطردونه، فكانت مصورة الجوز لعدة سنوات، بعد نفيه من قرونده وبعد أن استعدت عاقبه عاد من قرونده الشصير الشقي منمنصبه لصحوب العاقبة الثانية وأقام شرب الخزانة في المشرك، وكنا أشعرا من الإستعصاء في "السنة السبعة"

وكانت نفي بن عرو في الأعراس والمناسبات، هذا التصرف جعل مسكيناً قرونده بطردونه، فكانت مصورة الجوز لعدة سنوات، بعد نفيه من قرونده وبعد أن استعدت عاقبه عاد من قرونده الشصير الشقي منمنصبه لصحوب العاقبة الثانية وأقام شرب الخزانة في المشرك، وكنا أشعرا من الإستعصاء في "السنة السبعة"

وكانت نفي بن عرو في الأعراس والمناسبات، هذا التصرف جعل مسكيناً قرونده بطردونه، فكانت مصورة الجوز لعدة سنوات، بعد نفيه من قرونده وبعد أن استعدت عاقبه عاد من قرونده الشصير الشقي منمنصبه لصحوب العاقبة الثانية وأقام شرب الخزانة في المشرك، وكنا أشعرا من الإستعصاء في "السنة السبعة"



## Harbit Ali dit Ali n'Bouarour de Mechtras

Ali n'Bouarour est l'un des anciens poètes inconnu du public comme beaucoup d'autres d'ailleurs, du fait que ses poèmes ressemblent à ceux des autres. Car ce n'est pas une pure coïncidence mais appartenant à ce caractère commun de cette ancienne poésie kabyle. Dès qu'un très beau poème est entendu, les gens de l'époque disaient qu'il est l'oeuvre de si Mohand ou M'hand ou de Youcef Oukaci, ou d'Ali Oumrouche... D'ailleurs même l'auteur de celui-ci dans le but de se faire écouter et apprécier disait aux gens la même chose... c'est l'oeuvre des poètes célèbres. Ce poète faisait aussi partie de la Troupe Idballen de Mechatras dont il était le chef :

Harbit Ali jouait au tambour et animait les veillées par ses poèmes et des blagues. Cette troupe, était l'une des meilleures à la fin du 18e siècle et les années 1940.

Moh Ali Ait Amar (du village Idjkoune) a été témoin d'un spectacle offert par Ali à Saïd dit Ali Bouarour qui selon les dires du témoin encore vivant en 1991, jonglait littéralement avec son tambour en lançant à la tournée des poèmes créés sur le champ vers le cercle qui l'entourait, cette troupe était très demandée pour les fêtes de mariage et de circoncision de garçons dont il était lui-même le praticien.

Cette troupe animait aussi les veillées des fêtes religieuses comme le Mouloud, l'Achoura et cela gratuitement.

Pendant aussi le mois de carême, cette troupe animait aussi des veillées jusqu'au shor.

D'ailleurs, ces poètes transmettaient par voie orale des messages, les misères et les difficultés que ressentaient les gens d'alors...

Ces poètes et sages puisaient leurs paroles du terroir et de la sagesse des aïeux pour éveiller et irriguer la conscience des gens. Ce poète a su donner à sa troupe une renommée et une aura qui était appréciée de tout le monde. Introduction du recueil de poème de Ali N'bouarour de Youcef Ait Si El Hocine dit Docteur M. Bentahar.

Article parut dans la dépêche de Kabylie en 1989

## Le successeur de Si Mohand Ou Mhand ALI N'BOUAROUR

Depuis Boulifa jusqu'à Younès Adli, en passant par Mouloud Feraoun et Mouloud Mammeri, cette quête du verbe n'a pas cessé de passionner plus d'un auteur.

Dans la région de Kabylie, la poésie a été et demeure le moyen de communication le plus en vogue et le plus efficace. L'absence quasi totale de culture écrite a fait que les poètes ont pris une place des plus importantes au sein de la société. Quand bien même avec le temps, les noms des poètes finissent par tomber dans l'anonymat, ce qu'ils ont clamé comme vers sont souvent retrouvés au beau milieu des discussions.

Des vers qui deviennent ainsi des citations ou carrément des proverbes qui résument ce que mille explications sont incapables de faire. Recueillir ces poèmes et les attribuer à un auteur selon des critères objectifs ou subjectifs est devenu la passion de bon nombre d'auteurs de la région de Kabylie. Depuis Boulifa jusqu'à Younès Adli, en passant par Mouloud Feraoun et Mouloud Mammeri, cette quête des mots n'a pas cessé d'attirer plus d'un auteur. Le dernier en date est le livre que vient d'éditer Mustapha

Bentahar. Ce dernier n'était pourtant pas destiné à ce genre de travaux.

L'auteur est né en 1958 à Mechtras, dans la région de Boghni. Il n'est pas anthropologue de formation mais médecin. Ce qui l'a mené à publier cet ouvrage, c'est le fait qu'il soit inspiré par la poésie depuis son jeune âge. Il a écrit d'abord des poèmes sous le pseudonyme Youcef Nath Si El Hocine, puis il a commencé à effectuer des recherches sur le patrimoine poétique de la région.

C'est ainsi qu'il découvrit la richesse du recueil du poète Ali n'Bouarour. Il décida alors de le faire sortir de l'oubli et de l'anonymat. Pour la réalisation de ce recueil, Mustapha Bentahar a eu le privilège d'avoir été soutenu par le chercheur Youcef Necib qui est une référence en la matière.

L'auteur le remercie d'ailleurs de l'avoir aidé à traduire les poèmes en langue française. Mais d'abord qui est Ali n'Bouarour? Harbit, son patronyme, était celui d'une famille notoire de Mechtras, dans la vallée septentrionale, parallèle à la chaîne du Djurdjura, entre les localités de Boghni et des Ouadhias. La collectivité, précise Mustapha Bentahar, le connaissait non pas sous ce nom attribué par l'état civil français mais sous celui du lignage: Ali n'Saïd Ouamar. Le poète est né en 1879 à Mechtras. Il était un fêru de musique dès l'enfance. Il finit par trouver le chemin de sa vocation musicale et poétique dans le métier de poète tambourineur.

«Profession prisée jadis car Adebbaï était l'animateur le plus recherché des fêtes, celles du mariage et de la circoncision des garçons dont lui-même était le praticien», précise Mustapha Bentahar. Un peu à l'image de Si Mohand Ou Mhand, Ali n'Bouarour était un poète libre et bohémien. Un jour, raconte l'auteur, le poète s'est ruiné et perdit jusqu'à son burnous dans les jeux de hasard au marché de la localité de Boghni.

Mustapha Bentahar souligne par ailleurs que les poèmes de Ali n'Bouarour sont bien personnalisés car il cite son propre prénom, des noms de régions limitrophes, des faits historiques qu'il a lui-même vécus comme la guerre 1914-18.

Sa renommée le mène jusqu'à animer un gala à Tunis où il composa un poème dans lequel il cite son village Mechtras.

La vie de Ali n'Bouarour finira mal puisqu'il sera atteint d'une maladie mentale qui fera qu'il cesse d'animer les fêtes.

Avant cela, il provoqua un scandale en composant un poème sur une jolie fille d'une région de Kabylie, poème qu'il déclama dans plusieurs fêtes en citant le nom du village en question. Ce qui déplut bien entendu aux habitants du village cité. Outrés, ces derniers maudirent l'aède.

Selon l'auteur, le visionnaire Sidi Ali Oulhadj lui prédit qu'il devait mourir un jour de mauvais temps avec une tempête et un glissement de terrain. Il mourut le 29 janvier 1929 par un temps glacial avec une neige qui atteignait par endroits trois mètres d'épaisseur. Il fut impossible de l'enterrer au cimetière. Pour cela, il fut inhumé à l'intérieur de sa maison. Il avait cinquante ans.

Article parut dans le journal l'expression en 2011

La poésie des premiers iddebalen

En son temps, il était renommé comme addebbal (tambourineur) et poète dans la région de Kabylie. Celui qu'on avait affublé du sobriquet peu flatteur d'Ali n'bouarour (Ali le bossu) n'avait pas son pareil pour animer une fête familiale et déclamer ses poèmes...

Mais c'était de la poésie orale que récitait l'artiste, mort en 1929. Une œuvre que personne n'avait pensé transcrire. Le docteur Mustapha Bentahar a heureusement pris la louable initiative de sauver de l'oubli et de la disparition les poèmes d'Ali n'bouarour, comme d'autres l'ont fait avant lui pour Si Mohand Ou M'hand. Après un long et minutieux travail de recherche, de collecte et de traitement, l'auteur a pu réunir l'œuvre poétique plus ou moins complète de l'addebbal. Dans cet ouvrage, chaque texte est accompagné d'une traduction en langue française. Près de 150 poèmes ont pu être recueillis par Mustapha Bentahar, ils forment la deuxième partie du livre. La première est consacrée à la présentation de ce personnage atypique, son parcours et sa personnalité. Un poète qui s'inscrit dans la lignée de Si Mohand Ou M'hand, son illustre aîné.

Mustapha Bentahar explique comment il est venu à s'intéresser à ce natif de sa région, ensuite tout le travail qu'il avait effectué auprès des personnes âgées qui avaient gardé en mémoire des poèmes, des souvenirs, des témoignages... Ainsi, on apprend qu'Ali le bossu ne souffrait pas d'une disgrâce physique, il a hérité de ce sobriquet parce que son père portait une bosse. Né en 1879 à Mechtras (Tizi Ouzou), Ali Harbit est «fêru de musique dès l'enfance», écrit le docteur Bentahar. C'est donc tout naturellement qu'il «finit par trouver le chemin de sa vocation musicale et poétique dans le métier de poète tambourineur (poète addebbal).

Profession prisee jadis, par ce que addebbal était l'animateur le plus recherché des fêtes ; celles du mariage et de la circoncision des garçons dont lui-même était le praticien. Le poète addebbal était porteur de joie et de sens, capable, non seulement de conduire son petit orchestre composé de quatre musiciens et de deux instruments (tambour et hautbois), mais d'improviser des poèmes bien frappés, porteurs de sagesse et de sens». Ali n'bouarour avait composé de nombreux poèmes, la plupart inspirés de son propre vécu, de ses pérégrinations et de sa société. La thématique est

variée, surtout que le poète errant menait parfois une vie dissolue. Mais la sagesse finit souvent par l'emporter sur la déception, la rage ou la révolte. Car «Ali l'homme aux épreuves» pourra toujours compter sur le saint cheikh Mohand : «En ta contrée je n'ai nulle crainte/Car tu es le protecteur/O maître Mohand ou L'houcine.» Mustapha Bentahar est né en 1958 à Mechtras, il est médecin de profession. Son amour de la poésie et son souci de contribuer à préserver le patrimoine immatériel de la région ont permis d'accoucher de cet intéressant ouvrage (édité à compte d'auteur). Un auteur qui mérite d'être pris en main par des professionnels de l'édition, pour que son livre soit enrichi et techniquement réussi. Il faut dire que, par certains côtés, Ali n'bouarour n'a rien à envier au grand Si Mohand Ou M'hand. Les fêrus de ce genre de poésie seront comblés.

Hocine T. /

Dr Mustapha Bentahar, Ali n'bouarour, successeur de Si Mohand Ou M'hand, 2011, 192 pages, 550 DA

Article paru dans le soir d'Algérie en 2011

Rubrique Culturelle Publié dans Liberté le 21 09 2011

**Soyez le premier de vos amis à indiquer J'aime que vous aimez ça.**  
...CULTURE EN BREF...

Ali Harbit, successeur de Si Mohand Ou M'hand ?  
Peuton désigné un successeur au célèbre poète kabyle Si Mohand Ou M'hand ? La question demeure délicate et lourde à assumer. Mais ce n'est apparemment pas l'avis du Dr Mustapha Bentahar, un médecin qui a consacré un travail de recherche au poète Ali Harbit, dit Ali N'Bouwaârou, l'un de ces bardes qui pullulaient en Kabylie du XIXe siècle et qu'il estime être de la trempe du grand Si Mohand Ou M'hand. Le recueil, qui vient d'être publié à compte d'auteur, comprend quelque 80 poèmes du poète troubadour Ali Bouwaârou, en kabyle et traduits en français. Dr Bentahar a dû sillonner toute la région allant de Boghni, à Maâtkas, en passant par Mechtras, Bounouh... durant des années pour recueillir ce qu'il considère comme un patrimoine en déperdition d'un poète resté jusque là inconnu du grand public malgré la richesse de son œuvre. \*  
H. Saidani.



Le Premier Ministre

الوزير الأول

Docteur Bentahar Mustapha

Alger le : 29 août 2013.

Cher monsieur,

Vous avez bien voulu m'offrir un exemplaire du livre que vous avez écrit sous le titre « Ali N'houarour, successeur de Si Mohand Oumhand », tout en y apposant une très aimable dédicace. Je vous en remercie.

Au-delà de l'univers poétique empreint de sérénité, de sagesse et de nostalgie, dans lequel nous plonge votre ouvrage, votre travail constituera une référence artistique et sociologique certaine en ce qui concerne un grand poète algérien et la résistance culturelle à l'occupant dans notre pays au début du vingtième siècle.

Je mesure également l'ampleur de l'effort de recherche et de vérification que avez dû déployer pour produire ce livre et rendre accessible au grand public, notamment les plus jeunes, l'œuvre d'un grand artiste algérien injustement lésé par la mémoire collective.

C'est donc avec intérêt et curiosité que je vais m'atteler à la lecture de votre ouvrage en vous renouvelant mes remerciements et en vous souhaitant le meilleur dans vos entreprises futures ; personnelles et littéraires.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de ma parfaite considération.





**Le livre «Deux mots» Sin n Wawalen Du Docteur  
Mustapha BENTAHAR dit Youcef NATH SI L'HOCINE  
sera disponible prochainement sur les Etats**

86

**L'EXPRESSION**  
dz.com  
Le Quotidien

A PROPOS DE L'AUTEUR

**Mustapha Bentahar en quelques lignes**

Par Aomar MOHELLEBI - Dimanche 04 Septembre 2011 00:00

Mustapha Bentahar, médecin spécialiste de profession, ayant un cabinet médical dans la ville de Boghni, avait quatorze ans quand il eut écho qu'un vieillard qui mourrait était une bibliothèque qui brûlait. « Comme j'aime la poésie depuis mon jeune âge et que j'ai même écrit quelques textes, cet écho m'a donné de l'inspiration pour faire des recherches afin de recueillir des poèmes de la région qui ne cessent d'être récités par les personnes âgées de cette époque afin de les sauver de l'oubli. Certains de ces poèmes étant spécifiques et appartenant à un poète inconnu, Ali N'Bouarour, m'ont poussé à approfondir ma recherche sur lui», souligne Mustapha Bentahar. Entre-temps, ce dernier écrit ses propres poèmes et les récite dans le cadre des activités culturelles organisées dans sa région, Boghni et Mechtras, mais aussi au lycée technique de Dellys. Mais n'étant pas anthropologue, Mustapha Bentahar a dû franchir des obstacles pratiques avant d'accéder aux enregistrements qu'il a pu effectuer. « N'ayant pas les concepts méthodologiques opératoires, j'ai dû en quelque sorte innover. La problématique pour moi était simple: un poète-artiste, de talent apprécié de son vivant et dont la production poétique était encore présente dans les mémoires de ses quelques contemporains encore de ce monde, ne devait pas tomber inexorablement dans l'oubli. J'ai donc commencé par identifier les informations les plus fiables», indique Mustapha Bentahar. Ce dernier a commencé ses recherches en 1972. Et jusqu'à 1984, il poursuivait avec patience ce travail méritoire. Il a ainsi contacté plusieurs personnes âgées à l'époque comme Larbani Amrane, Edjekouane Mohamed, Tebakh Dabbla, Arezki Maamar, etc. Tous ces témoins sont aujourd'hui décédés. Pour établir la biographie du poète, l'auteur a eu recours aux témoignages de Morsli Amar dit Amar Ou Tahar, décédé en 1992 à l'âge de 120 ans. Les petits-enfants du poète ont été également d'un apport précieux pour l'élaboration de la biographie de ce dernier.

87